

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 09214383 3

Ф. Шуберт



M
1620
S38
K3
t.6

Избранные песни



Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761092143833>

Handwritten text, likely a title or address, appearing as bleed-through from the reverse side of the page.

Handwritten text, likely a title or address, appearing as bleed-through from the reverse side of the page.

Handwritten text, likely a title or address, appearing as bleed-through from the reverse side of the page.

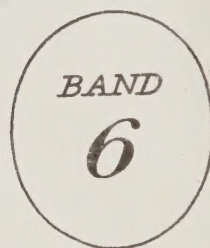


F. Schubert

Ausgewählte Lieder

für Singstimme mit Klavierbegleitung

in sechs Bänden



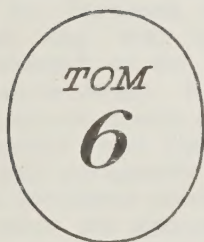
VERLAG «MUSIK» MOSKAU 1980

Ф. Шуберт

Избранные песни

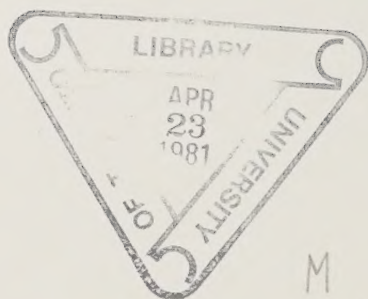
для голоса с фортепиано

в шести томах



ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА» МОСКВА 1980

Составление, редакция,
предисловие и примечания
Ю. Н. ХОХЛОВА



M
1620
S38K3
t. 6

ПРЕДИСЛОВИЕ К ШЕСТОМУ ТОМУ

В шестой том включены избранные песни Шуберта на тексты английских и итальянских поэтов, а также собрание «Лебединая песня».

Открывают том сочинения на слова Макферсона, созданные еще совсем юным композитором.

В середине XVIII века шотландский школьный учитель Джеймс Макферсон (1736—1796) издал ряд эпических поэм под именем Оссиана — легендарного кельтского певца III века. Лишь через много десятилетий выяснилось, что автором был сам Макферсон. Опираясь на богатства народной поэзии, он создал произведения действительно близкие ей по духу и по форме, которые вскоре приобрели популярность как в Великобритании, так и за ее пределами. Они привлекли внимание многих выдающихся литературных деятелей, включая Клопштока, Гёдера, Гёте, сыграли определенную роль в становлении романтического направления в литературе.

В 1815 году томик «Поэм Оссиана» в немецком переводе Эд. Гарольда попал в руки Шуберту. Необычный мир этих произведений, поэтический и романтический, не мог не произвести на юношу сильного впечатления. В 1815—1816 годах он положил на музыку девять отрывков, из них — восемь в виде сольных песен (одна осталась фрагментом) и один в виде вокального терцета; в 1817 году возникла его последняя оссиановская песня. В большинстве своем это развернутые сочинения рапсодического склада, в которых свободно чередуются речитативы и ариозо. Песни эти нельзя назвать вполне зрелыми: им присуще известное однообразие, порой они излишне длинны; тем не менее музыка полностью отвечает текстам с их экзотическим колоритом, с постоянно присутствующим в них фоном суровой, дикой природы. Примечательны пафос эпической декламации, свобода мелодического и гармонического развития, звукоизобразительность в фортепианной партии, нередко оркестровой по звучанию.

Лучшие из рапсодических, «кантатоподобных» песен — «Плач Кольмы», «Кроннан» и «Ночь». Интересны и два собственно «песенных» воплощения оссиановских текстов: «Дева с Инисторы» и «Песнь Оссиана после гибели Натоса»; закрученность формы сочетается здесь с тонким отображением в музыке выразительных оттенков каждой фразы.

Ряд песен был создан Шубертом на стихотвор-

ные тексты английского романиста Вальтера Скотта, популярного в то время и в Австрии. В 1825 году Шуберт написал пять сольных песен и два ансамбля на слова из ранней поэмы Скотта «Дева озера» (в немецком переводе). Летом того же года композитор вместе со своим другом певцом Фоглем отправился в большую поездку в Верхнюю Австрию и Зальцбург, где они исполняли шубертовские сочинения в домах местных любителей музыки. В одном из писем Шуберт отмечает: «Особенным успехом пользовались мои новые песни из „Девы озера“ Вальтера Скотта». И далее пишет, что чувство, которое он выразил в наиболее понравившейся третьей «Песни Эллен» («Ave Maria») «кажется, овладевает всеми душами». Композитор был прав. Вскоре же этот «гимн захватывающей душевности» (Д. Фишер-Дискау) завоевал всеобщее признание, став одной из самых популярных песен Шуберта.

В настоящее издание вошли и некоторые другие песни на отрывки из «Девы озера», в том числе первая и вторая «Песни Эллен», где композитор свободно претворяет жанровые черты колыбельной. В первой мирный напев своеобразно переплетается с приглушенными звуками сражения; во второй фоном для колыбельной оказывается тонкая имитация звучания охотничьих рогов — как «отзвук охотничьей песни в прекрасном сне», по словам друга композитора А. Оттенвальта. «Песнь плененного охотника» также имеет жанровую основу: она написана в ритме полонеза. Это сочинение, «полное силы и жизни» (И. Шпаун), — примечательный образец шубертовской варьированной строфической песни. В музыке сопоставлены два образа: жалоба заточенного в башне охотника и его светлые воспоминания о жизни на лоне природы; при сохранении этого контраста музыкальная строфа тонко варьируется в соответствии с содержанием поэтической. В «Песни Нормана», напротив, основное преобразование музыкальной строфы совершается только в самом конце.

Несколько сочинений Шуберт написал на стихи из романов Вальтера Скотта. Среди них — «Песнь Норны» из романа «Пират», представленная в данном томе. Композитор применяет «баркарольный» размер 6/8, но «образное наполнение» здесь иное сравнительно с типическими шубертовскими баркаролами — музыка исполнена поистине стихийной

мощи и драматизма. По существу, это простая строфическая песня, однако статика повторов музыкальной строфы компенсируется большим внутренним развитием в ее пределах.

Летом 1826 года Шуберт положил на музыку три стихотворения из пьес Шекспира, также в немецком переводе. Очень популярны «Утренняя серенада» из «Цимбеллина», изящная и нежная, и серенада «К Сильвии» из «Двух веронцев», пленяющая красотой и пластичностью мелодии. Менее известна «Застольная песня» из «Антония и Клеопатры».

Своеобразны песни Шуберта на стихи других английских поэтов. В наше издание включена одна из них, написанная еще в 1814 году, — «Просветление» на текст Александра Попа (1688—1744) в переводе И. Г. Гердера. Как и во многих маттисоновских песнях этого времени, композитор свободно чередует в ней речитативные и ариозные построения — прием, впоследствии им отвергнутый. В этом сочинении, музыка которого отличается серьезностью тона и выразительностью, вопреки «мозаичному» построению Шуберт достигает редких единства и цельности. Заключительный речитатив предвосхищает концовку «Лесного царя».

Довольно много сольных вокальных произведений было создано Шубертом на оригинальные итальянские тексты, прежде всего на стихи Пьетро Метастазии (1698—1782). Большую часть этих сочинений, однако, следует рассматривать как упражнения в овладении итальянской оперной манерой письма, выполнявшиеся юным Шубертом по настоянию его учителя Антонио Сальери. Тексты этих песен (1813—1816) заимствованы главным образом из оперных либретто. Как упражнения для певца были задуманы четыре канцоны на итальянские тексты, написанные в 1820 году. Зато три итальянские песни, созданные в 1827 году и изданные с посвящением итальянскому певцу-басу Луиджи Лаблашу — действительно полноценные сочинения, подобно ранним «итальянским» увертюрам, своеобразно претворяющие черты итальянского стиля. Они отличаются темпераментностью, жизненной сочностью характеристик, добродушным юмором. Относящиеся к 1818 году музыкальные воплощения трех сонетов Петрарки (перевод А. В. Шлегеля) в сравнении с ними кажутся более бледными и несколько формальными. В настоящее издание они не вошли.

«Лебединая песня», возникшая в 1828 году, последнем году жизни Шуберта, не является настоящим циклом, подобным «Прекрасной мельничихе» или «Зимнему пути». Первоначально композитор предполагал издать песни на тексты Гейне и, очевидно, Рельштаба в виде отдельных серий, но затем объединил их. Издатель Хаслингер уже после смерти композитора добавил к ним еще одно сочинение — «Голубиную почту» на слова Зайдля, предположительно последнюю песню Шуберта; он же снабдил сборник заглавием «Лебединая песня».

Стихи Людвиг Рельштаба (1799—1860) — немецкого писателя, поэта и музыкального критика — удобны для музыкального воплощения, но лишены подлинного своеобразия, порою даже трафаретны. Своей музыкой Шуберт вдохнул в них

подлинную поэзию. Его песни на тексты Рельштаба обнаруживают интересные стилистические черты. В отличие, скажем, от «Зимнего пути» и песен на стихи Гейне, они не представляют интимных высказываний «для себя», но явно обращены к слушателю, почти концертны. Примечательно, что голос и фортепиано образуют в некоторых из них подлинный диалог.

Рельштаб утверждает в своих мемуарах, что Шуберт взял тексты песен из рукописных листков, переданных в свое время поэтом Бетховену. «На некоторых листках были карандашные пометки, сделанные рукою самого Бетховена, — замечает Рельштаб, — это были те, которые ему более всего понравились и которые он передал тогда Шуберту для сочинения музыки, так как сам чувствовал себя слишком нездоровым»¹.

У Шуберта десять песен на слова Рельштаба, в собрание он включил семь². Самая знаменитая из них — несомненно, «Серенада», соединяющая романтическое томление со светлой восторженностью. Очень популярен и «Приют» — песня гордого отчаяния, которому созвучна суровая и дикая природа; чеканность, почти маршевость ритмической пульсации передает упорство героя, негибаемость его воли. Увлекает своей динамичностью, порывистостью песня «Отъезд», где светлое настроение оттеняется преходящими моментами грусти; композитором тонко развиты и опозитированы жанровые черты немецкой студенческой песни. «Предчувствие война» — последнее обращение Шуберта к «сквозной» рапсодической форме, которая особенно часто встречается в его ранних песнях. На этот раз сочинение очень компактно, и его музыкальные образы весьма ярки. Однако, как и в песне «На чужбине», светлые разделы кажутся здесь слишком безоблачными, «благодушными».

Все шесть песен на стихи великого немецкого поэта Генриха Гейне принадлежат к числу высших достижений композитора. Их музыкальный стиль является развитием и углублением стиля «Зимнего пути». Из цикла Гейне «Возвращение на родину» Шуберт отобрал в первую очередь стихотворения, передающие острое ощущение противоречий действительности. Яркость поэтических образов гейневской поэзии, присущие ей глубина чувства и концентрированность его воплощения обусловили подобные же качества шубертовской музыки. В работе над песнями на слова Гейне Шуберт развил некоторые средства выразительности, применявшиеся им прежде, а также нашел новые для песни приемы и комплексы приемов, опирающиеся на богатый опыт музыкального искусства.

Первая песня серии — «Атлас» — с самого начала раскрывает предельную силу страданий героя, несущего на своих плечах «весь мир скорбей». Другой образ, связанный с представлением о гор-

¹ Воспоминания о Шуберте. М., 1964, с. 223.

² Не вошли в собрание песни «Мужество», трудная для исполнения в связи с высокой тесситурой (она считается незаконченной), песня «Осень», обнаруженная лишь многие десятилетия спустя после смерти композитора в альбоме одного из его друзей, и, наконец, песня «На реке» с сопровождением фортепиано и обязательной валторны (она была написана Шубертом для его единственного авторского концерта 26 марта 1828 года).

дом духе, стремящемся к подвигу во имя человечества, оттеняет основной; музыка звучит торжественно и решительно, она обнаруживает отдаленное родство с «Марсельезой». И вместе с тем это необычайно цельное сочинение — начальный мотив является своего рода «лейттемой», вариант его звучит и в среднем разделе. Следующая гейневская песня — «Портрет» — лирическая миниатюра, в которой горечи любовной утраты противостоит светлое представление героя о потерянной возлюбленной; особенно впечатляют картинность музыки и жизненность изобразительных штрихов. «Рыбачка» — чудесный образец светлой и безмятежной лирики Шуберта; здесь сочетаются черты баркаролы, серенады, возможно, и колыбельной; музыка нежна, ласкова, мелодия необычайно напевна и пластична. В песне «Город», как и в песне «Портрет», переданы страдания героя, потерявшего возлюбленную. Это поразительная по своей рельефности монологическая сцена. Картина обаятого туманом города, ненастья на реке проникнута настроением глубокой меланхолии, серой будничной безысходности. Ведущий образ связан с личными переживаниями героя. В мрачной музыке ощутимы черты траурного марша, отчасти сарабанды; скорбь, насыщенная внутренним протестом, неуклонно нарастает, кульминация подобна крику отчаяния. Песня «У моря» — снова лирическая миниатюра, в которой противопоставлены музыкальная зарисовка недвижного моря, дышащая покоем и умиротворенностью, и картина зарождающейся бури: образы эти символизируют иллюзорное представление о внутренней гармонии действительности и осознание ее скрытой противоречивости.

Завершающий серию «Двойник» — одно из величайших произведений камерной вокальной ли-

рики. Как и в других трагических песнях Шуберта, через любовную драму здесь передается острый конфликт героя с действительностью. «Двойник» — произведение ярко-новаторское, уникальное. Здесь два параллельно разворачивающихся плана. Вокальная партия, тесно соединяющая черты речитатива и мелодичность, разворачивается очень интенсивно, как бы передавая стремление героя вырваться из-под власти тягчайших переживаний. Ей противостоит неумолимое оstinato в партии фортепиано, напоминающее о старинной пассакалье; оно основано на своего рода лейттеме чрезвычайно мрачного, трагического характера. Ее повторы обозначают неотвратимость, неотступность горестной судьбы героя. Но примечательно, что и здесь Шуберт отнюдь не утрачивает душевной ясности, глубоко человеческого взгляда на мир — отсюда, в частности, классическая стройность произведения. Как «слово от автора» воспринимается затухающее просветленное окончание.

Сборник заключает совсем иная по характеру песня — «Голубиная почта». Хотя стилистически она тесно связана с другими сочинениями последнего периода творчества Шуберта и обнаруживает черты лейтинтонационности, особую свободу тональных сопоставлений и т. п., она безоблачно-светла, беспечна, почти наивна, напоминает народные немецкие песни и некоторые моцартовские образы, например, известную арию Папагено из «Волшебной флейты». Наряду с другими произведениями 1827—1828 годов, в особенности инструментальными, она показывает, что и в конце жизни Шуберт оставался художником объективного плана, видящим жизнь во всей ее широте и многогранности.

Ю. Хохлов

ОТ РЕДАКТОРА-СОСТАВИТЕЛЯ

В настоящем издании песен Шуберта произведения, включенные в уже вышедшие тома Нового собрания сочинений Шуберта, осуществляемого в ФРГ издательством «Беренрайтер» под редакцией Вальтера Дюрра, печатаются по этому изданию (Schubert Franz. Neue Ausgabe sämtlicher Werke. Herausgegeben von der Internationalen Schubert-Gesellschaft. Serie 4, Lieder. Bärenreiter-Verlag, Kassel—Basel—Tours—London, 1968—. Далее везде — *Новое собрание сочинений*).

Основой для публикации остальных песен в большинстве случаев служит Собрание сочинений Шуберта, выпущенное издательством «Брейткопф и Гертель» в Лейпциге; редактор 20-й «песенной» серии — австрийский музыковед Э. Мандичевский (Franz Schubert's Werke. Kritisch durchgesehene Gesamtausgabe. Serie 20, Lieder und Gesänge. Verlag von Breitkopf und Härtel, Leipzig, 1894—1895. Далее везде — *Собрание сочинений*).

В сносках к нотному тексту оговариваются важнейшие разночтения между текстами песен в Собрании сочинений и в других изданиях, прежде всего в популярном семитомном собрании песен Шуберта, подготовленном немецким музыковедом Максом Фридлендером и выпущенном издательством «Петерс» в Лейпциге (Schubert Franz. Gesänge für eine Singstimme mit Klavierbegleitung. Nach den ersten Drucken revidiert von Max Friedlaender. Bände I—VII. C. F. Peters, Leipzig, 1884—1887. Далее везде — *издание Фридлендера*).

Исключая первый и последний тома, нотный текст издания Фридлендера без каких-либо отступлений (помимо случайных) воспроизводит текст первого издания (первый том основывается на всех источниках, которые оказались доступными его редактору; в последнем томе ряд песен опубликован впервые по рукописи).

Разночтения с книжными публикациями немецких переводов, как правило, не оговариваются (приводятся лишь варианты, имеющиеся в других нотных изданиях).

Если песня существует в нескольких редакциях, то в настоящем издании печатается одна, обычно последняя.

Подробнее о принципах данного издания песен Шуберта см.: Хохлов Ю. Песни Шуберта. — В изд.: Шуберт Ф. Избранные песни в шести томах, т. I. М., «Музыка», 1975, с. 16—17.

Крупной звездочкой при русском заглавии обозначены песни, впервые издающиеся в нашей стране.

Крупной звездочкой при немецком заглавии обозначены песни, печатающиеся по тексту Нового собрания сочинений.

ПЛАЧ КОЛЫМЫ

1

COLMAS KLAGE

Дж. МАКФЕРСОН (из „Поэм Оссиана“)

J. MACFERSON (aus „Ossians Dichtungen“)

Перевод на немецкий неизвестного автора
 Deutsch von einem unbekannten Dichter
 Перевод Н. Заболоцкого

Ф. ШУБЕРТ
 F. SCHUBERT
 (1797-1828)

Ziemlich langsam^{*)} [Довольно медленно]

22 июня 1815 г.

Голос

Ф-п.

Бро - жу од - на во
Rund um mich Nacht, ich

тьме ноч - ной, за - те - ря - на
irr al - lein, ver - lo - ren am

в гор - ных про - сто - рах. Всю ночь ве - тер по -
stür - mi-schen Hü - gel; der Sturm braust vom Ge -

-ет, всю ночь у - щель - е ре - вет, и
- birg, der Strom die Fel - sen hin - ab, mich

*) В рукописи обозначение темпа — „Nicht zu langsam.“

не - где мне у - крыть_ся... За - те - ря_на в гор - ных про -
 schützt kein Dach vor Re - gen, ver - lo - ren am stür - mi - schen

p *cresc.*

- сто - рах, бро - жу од - на. О,
 Hü - gel, irr ich al - lein. Er -

ff *mf*

gehends leiser*) [все время тише]
 встань, лу - на, из чер - ных
 - schein, o Mond, dring durchs Ge -

p *cresc.*

туч, за - жги - тесь вы, звез - ды ноч -
 - wolk, er - schei - net, ihr nächt li - chen

sf

*) В рукописи музыкальная строфа выписана один раз с пометкой Шуберта: „Die zweite Stro - phe wird durchgehends etwas leiser gesungen, doch die dritte desto stürmischer („Вся вторая строфа поется немного тише, зато третья — более бурно“). В первом издании и издании Фридлендера обозначение у второй строфы — *immer leise*, у третьей — *stürmisch*.

ны - е! Мой друг, до - воль - но ждать! Мой
 Ster - ne, ge - lei - tet freund - lich mich, wo

p *cresc.* *ff* *sf*

друг, по - ра бе - жать, по - ка о - тец не
 mein Ge - lieb - ter ruht. Mit ihm flieh ich den

sf *dim.* *p*

вы - шел, по - ку - да мой брат не про -
 Va - ter, mit ihm mei - nen her - ri - schen

cresc.

- снул - ся! О, встань, лу -
 Bru - der, er - scheine, o

ff

desto stürmischer [более бурно]

- на! У - молк ни, вихрь, уй -
 Mond! Ihr Stür - me, schweigt, o

mf *p*

*) В первом издании и издании Фридлендера соответственно тактам 9-11: 

wo mein Geliebter ruht.

- мись, ре - ка, у - тешь ме - ня,
schwei - ge, Strom, mich hö - re, mein

cresc.

друг мой же - лан - ный! Ми - лый! Здесь я, взгля -
lie - ben - der Wan - de - rer, Sal - gar! ich bin's, die

sf p cresc. ff

- ни: здесь над ре - кой я бро - жу. За -
ruft. Hier ist der Baum, hier der Fels, war -

sf sf dim.

- чем ты мед - лишь, ми - лый? Как толь - ко я дру - га у -
- um ver - weilst du län - ger? Wie, hör ich den Ruf sei - ner

p cresc.

*) В первом издании и издании Фридендера:



- слы - шу, уй - мись, ре - ка!
 Stim - me? Ihr Stür - me, schweigt!

ff *mf*

Etwas langsam [Довольно медленно]

Но вот воз - шла лу - на, хол - мы по - се - реб -
 Doch sieh, der Mond er - scheint, der Hü - gel Haupt er -

pp

- ри - ла, бле - стит вни - зу ре - ка, си -
 - hel - let, die Flut im Ta - le glänzt, im

- я - я в лун - ном све - те. Но дру - га нет в доли - не
 Mond - licht wallt die Hei - de. Ihn seh ich nicht im Ta - le, ihn

cresc. *fp* *cresc.*

близ хол-ма не вид - но, ме - ня он не зо -
 nicht am hel-len Hü - gel, kein Laut ver - kün - det

fp *p* *pp*

- вет, од - на я здесь, од - на! Но
 ihn, ich wan - dle ein - sam hier. Doch

кто там на лу - гу про - стер - ся без - ды -
 wer sind je - ne dort, ge - streckt auf dür - rer

pp

- хан - ный? Ах, э - то он, мой друг, и
 Hei - de? Ist's mein Ge - lieb - ter, Er! und

брат у - би - тый ря - дом! По -
 ne - ben ihm mein Bru - der! Ach,

cresc.

- кры - ты о - ба кро - вью, ме - чи е - ще ды - мят - са... За -
 beid, in ih - rem Blu - te, ent - blößt die wil - den Schwer - ter! Wa -

fp cresc. fp p

- чем у - бил ты, брат? И
 - um er - schlugst du ihn? und

pp

ты, Заль - гар, за - чем?
 du, Sal - gar, war - um?

$\frac{2}{4}$

Langsam, trauernd [Медленно, печально]

Ах, по-дай-те го-лос вы, род-ны-е ду-хи! Здесь на по-ле
 Gei-ster mei-ner To-ten, sprecht vom Fel-sen-hü-gel, von des Ber-ges

p

бо-я вы не страш-ны мне! Где, в ка-ких пе-
 Gip-fel, nim-mer schreckt ihr mich! Wo geht ihr zur

cresc. *fp*

-ще-рах ваш приют по-след-ний? Но без-молв-ны ду-хи,
 Ru-he, ach, in wel-cher Höh-le soll ich euch nun fin-den?

ти-хо всё кру-гом, ти-хо всё кру-гом! Го-ре мне, не-
 Doch es tönt kein Hauch, doch es tönt kein Hauch. Hier in tie-fem

pp *fp* *pp* *p*

- счаст-ной! Жизнь мо-я по-гиб-ла! Вы-рой-теж мо-ги-лу
Gra-me wein ich bis am Mor-gen, baut das Grab, ihr Freun-de,

cresc.

нам, мо-и дру-зья! Здесь в до-ли-не скор-би, я за-сну на-
schließt's nicht oh-ne mich. Wie sollt' ich hier wei-len? An des Berg-stroms

fp

- ве-ки. Ря-дом с ми-лым дру-гом сла-док мне по-кой,
U-fer mit den lie-ben Freun-den will ich e-wig ruhn,

pp *fp*

сла-док мне по-кой.
will ich e-wig ruhn.

pp *pp*

ПЕСНЬ ОССИАНА ПОСЛЕ ГИБЕЛИ НАТОСА

2

OSSIANS LIED NACH DEM FALLE NATHOS

Дж. МАКФЕРСОН (из „Поэм Оссиана“)

J. MACFERSON (aus „Ossians Dichtungen“)

Перевод на немецкий Э. Гарольда

Deutsch von Ed. Harold

Перевод Г. Шохмана

Сентябрь 1815 г.

Ruhig [Спокойно]

Встань_те с за - об - лач_но_го ло - жа, вы, ду - хидрев_ных
Beugt euch aus eu - ren Wol - ken nie - der, ihr Gei - ster mei - ner

пред - ков, встань - те! Пре - рви_те ваш кро - ва - вый, страш - ный
Vä - ter, beu - get euch! Legt ab das ro - te Schrek - ken eu - res

сон! Встре_чай_те пав_ше_го во - и_на. При - шел он из дальней чу -
*Laufs! **) Emp - fangt den fal - len - den Füh - rer, er kom - me aus ei - nem ent -*

- жой страны и - ли восстал из бу - шу - ю_щих волн! Пусть мгла о_денете -
- fern - ten Land, o - der er steigt aus dem to - ben - den Meer! Sein Kleid von Nebel sei

*) В первом издании и издании Фридлендера - e¹-ais¹.

**) Там же: die grauen Schrecken eures Flugs!

*)

- го и молни-я копьем е-му служит, ме-чом будет луч за-
 nah, sein Speer aus einer Wol-ke ge-stal-tet, sein Schwert ein er-losch-nes

**)

- катный, и пусть лик е-го си-я-ет, чтоб бы-ло радостно всем друзьям
 Luftbild, und ach, sein Gesicht sei lieb-lich, daB sei-ne Freunde froh-lok-ken in

cresc. mf

на не-го смот-реть. О, встань-те за-об-лачно-го до-жа, вы,
 sei-ner Ge-gen-wart. O beugt euch aus eu-ren Wol-ken nie-der, ihr

p fp

ду-хи предков, встань-те, встань-те, встань-те!
 Gei-ster mei-ner Vä-ter, beu-get euch, beu-get euch!

fp cresc. fp fp fp

*) В первом издании и издании Фридендера: Es sei sein Kleid aus Ne-bel, sein Speer aus einer Wol-ke

**) Там же: sein Ant-litz a-ber sei lieb-lich,

* ДЕВА С ИНИСТОРЫ 3 DAS MÄDCHEN VON INISTORE

Дж. МАКФЕРСОН (из „Поэм Оссiana“)

J. MACFERSON (aus „Ossians Dichtungen“)

Перевод на немецкий Э. Гарольда

Deutsch von Ed. Harold

Перевод Дм. Седых

Сентябрь 1815 г.

Nicht zu langsam, klagend [Не слишком медленно, жалобно]

Де - ва с И - ни - сто - ры, плачь на ска - ле, где безум - ствуют вет - ры,
Mäd - chen I - ni - sto - res, wein*) auf dem Fel - sen der stür - mi - schen Win - de,

лик свой пре - лест - ный над мо - рем скло - ни, ты, с чьей кра - сой не срав -
neig ü - ber Wel - len dein zier - li - ches Haupt, du, dem an Lieb - reiz der

- нит - ся гор - ный дух, сколь - зя - щий над у - ще - лья - ми, ко -
Geist der Hü - gel weicht, wenn er in ei - nem**) Son - nen - strahl, des

- гда без - мол - вен Мор - вен в сол - неч - ный
Mit tags ü - ber Mor - vens Schwei - gen hin -

*) В первом издании и издании Фридлиндера ошибочно значится: weit...

**) Там же: reinet...

пол - день. Он пал у - би - тым! Сражен в по - е -
 - glei - tet. Er ist ge - fal - len! Der Jüngling er -

ppp *sf* *ff*

- дин - ке ю - но - ша вы - со - ко - род - ный! К те -
 - liegt*) bleich un - ter der Klin - ge Cu - thu - lins!**) Nicht

sf *sf*

***)
 - бе ни - ко - гда не вер - нет - ся лю - би - мый, по кро - ви вла - сти - те - ля м рав - ный. О
 mehr wird der Mut deinen Lie - ben er - he - bendem Blut der Ge - bie - ter zu glei - chen. O

f *fp* *pp*

де - ва с И - ни - сто - ры, Тре - нар, пре - крас - ней - ший Тре - нар по - гиб!
 Mäd - chen I - ni - sto - res, Tre - nar, der zier - li - che Tre - nar ist tot.

*) В первом издании и издании Фридлендера: *Der Jüngling, er liegt...*

**) Там же: *Euthullins!*

***) Там же: 
dei - nen Geist er - he - ben,

Во - ют на псаp-не Тре на-ра борзы - е, ме - ре - щит-ся
 In sei-ner Hei-mat heulen sei-ne Dog-gen, sie seh'n seinen

f *p* *f* *p* *pp*

им дух е - го. Взам - ке пы-лит-ся
 glei - ten-den Geist. In sei-ner Hal-le

fp

лук и ря-дом с ним колчан. Не ве - да - я стра - ха, бродят ла - ни
 liegt sein Bogen un - ge-spannt, man hört auf dem Hü - gel sei-ner Hir-sche

fp *pp*

по хол-мам. О - хот - ничий рог не тру - бит в полях.
 kei - nen Schall, man hört auf dem Hü-gel nun kei - nen Schall!

ppp *dim.*

* КРОННАН

4.

CRONNAN

Дж. МАКФЕРСОН (из „Поэм Оссиана“)

J. MACFERNON (aus „Ossians Dichtungen“)

Перевод на немецкий Э. Гарольда

Deutsch von Ed. Harold

Перевод Дм. Седых

5 сентября 1815 г.

Langsam, schauerlich [Медленно, зловеще]

Two systems of piano accompaniment. The first system features a treble and bass staff in G minor, 3/4 time. The treble staff has a melodic line with many beamed eighth notes, while the bass staff has a simple harmonic accompaniment. The second system continues this texture, with a 'cresc.' marking in the treble staff.

Шильрик
Shilrik

Vocal entry and piano accompaniment. The vocal line (treble staff) begins with a melodic phrase. Below it, the piano accompaniment (treble and bass staves) continues. The lyrics are in Russian and German. A 'cresc.' marking is present in the piano accompaniment.

Си-жу у ру-чья на при-гор-ке, от-кры-том хо-
 Ich sitz beider moo-sig-ten Quel-le, am Gip-fel des

Continuation of the vocal and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment features a more active melodic line in the treble staff. A 'cresc.' marking is present.

- лод-но-му вет-ру; дуб шу-мит на-до мной; точ-но
 stür-mischen Hü-gels; ü-ber mir braust ein Baum; *) dun-ke

*) В первом издании и издании Фридендера: ein Strom...

вол - ны в мо - ре, зыб-лют-ся тра - вы;
 Wel - len rol - len ü - ber die Hei - de;

за ни - ми пе - нит-ся мо - ре,
 die See ist stür - misch dar - un - ter,^{*)}

за ни - ми пе - нит-ся мо - ре.
 die See ist stür - misch dar - un - ter.^{*)}

Geschwind [Быстро]

^{*)} В первом издании и издании Фридлиндера: *tobt laut an der Brandung...*

Recit.

О ле-ни бродят вдали по хол-
Die Hirsche steigen vom Hügel her-

cresc. *f*

Im Takt [В темпе] **)

- мам, па-сут-ся, их не тре-во-жит ни-
- ab. Kein Jä-ger wird in der Fer-ne ge-

fp *fp*

Recit.

- кто. Без-молв.на степь, и во-
- sehn. Es ist Mit-tag, a-ber

fp *cresc.* *f*

Langsam [Медленно]

- круг ни души. Ду-мы скорб.ны мо.и, полны пе-ча.ли.
al-les ist still. Trau-rig sind meine ein-samen Ge-dan-ken.

p *pp*

*) В первом издании и издании Фридлендера: ziehen...

**) Там же:

ver-fol-get ih-re Spur

Langsam

***) Там же:

doch herrscht tie-fes Schweigen. Schwer-muth hält meine See-le ge-fes-selt

Mäßig geschwind [Умеренно быстро]

Мне чу - дишь-ся ты, мо - я до - ро - га - я,
 Er-schienst du a - ber, o mei - ne Ge-lieb - te,

стран - ни - це - ю о - ди - но - кой. Сту -
 wie ein Wand - rer auf der Hei - de,*) dein

- па - ешь, спотыка - ясь, взды - ма - ет ве - тер куд - ри, а из
 Haar flie - gend im Win - de, dein Bu - sen hoch auf - wal - lend, dei - ne

глаз льют-ся сле-зы о милых серд-цу, о друзьях, чьей незна-ешь судь-
 Au - gen voll Trä - nen, für die - ne Freun - de, die der Ne - bel des Hü - gels**) ver -

*) В первом издании и издании Фридлендера: *schwebend über die duftende Heide...*

**) Там же: *am Hügel...*

-бы. К те - бе стре - мил - ся ду - шой, до-го-
-barg! Dich wollt ich trö - sten, o mei - ne Ge-

cresc. *f*

-га - я, с то - бой на - ве - ки хо - тел со-е-ди-
-lieb - te, dich wollt ich füh - ren zum Hau - s meines

p *cresc.* *f*

-нить-ся. Va - ters!

p

Recit.

Но о -
А - ber

pp *f*

Etwas langsam
[Довольно медленно]

-на ли то, о - ва ли лу-чом на - деж - ды воз-ник-ла в степи?
ist sie es, die dort wie ein Strahl des Lichts auf der Hei-de er-scheint?

mf *p*

О, прилетишь ли че - рез го - ры, че - рез ре - ки ко мне, для ме -
Kommst du, o Mäd - chen, ü - ber Fel - sen, ü - ber Ber - ge zu mir, schimmernd

- ня взойдешь ли лу - ной иль по - я - вишься явне - бе солн - цем? Ты
wie im Herbst der Mond, wie die Sonn' in der Glut des Som - mers? Sie

cresc. p cresc. pp

Recit.

здесь, но до че - го же тих твой го - лос! Точ - но
spricht; a - ber wie schwach ist ih - re Stim - me! Wie das

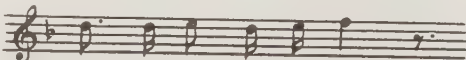
pp

Im Zeitmar [В темпе]
 Винвела
Vinvela

то ше - лес - тят ка - мы - ши. Ты у - це - лел в кро - ва - вом бо - ю? А
Lüft - chen im Schil - fe der See) „Kehrst du vom Krie - ge schad - los zu - rück? Wo*

pp

*) В первом издании и издании Фридлендера: *des Sees*.

**) Там же (соответственно переводу Гарольда): 
un - be - schä - digt zu - rück?

где же дру-ги - е, мой лю-би - мый? Смерть твою за холмом я слы-ха-ла
sind dei-ne Freun-de, mein Ge-lieb-ter? Ich ver-nahm dei-nen Tod auf dem Hü-gel;

и о-пла-ка-ла дав-но те-бя.
ich ver-nahm ihn und be-wein-te dich!"

Recit.
 Шильрик
 Shilrik

Langsam [Медленно]

Нет, до-ро-га - я, как ви-дишь, я жив, но у-целел, у-вы, толь-ко
Ja, mei-ne Schön-ste, ich keh-re zu-rück,) a-ber allein von mei-nem Ge-*

я. Весь наш род по-гиб в том сра-же-нье. Я пре-дал зем-ле о-
*-schlecht. Je-ne sollst du nicht mehr**er-blik-ken, ich hab ih-re Grä-ber*

*) В первом издании и издании Фридлендера: *Ja, teures Mädchen, ich kehrte zurück...*

**) Там же: *Du sollst jene nimmer...*

Recit.

стан-ки доблестно пав-ших.
auf der Fläche er-richt-
et.

Но по-че-му од-на ты в э-той пу-
A-ber war-um bist du am Hü-gel der

Винвела
Vinvela

сты-не? Как ты вступи о-чу-ти-лась?
Wü-ste? war-um allein auf der Hei-de?*)

O
„O

Im Zeitmaß [В темпе]

Шиль-рик, я впрямь од-на,
Shil-rik, ich bin al-lein,

од-на я во мра-ке мо-ги-лы. То-
al-lein in der Win-ter-be-hau-sung. Ich

ска у-би-ла меня. Шильрик, ле-жу в холодной зем-ле.
starb vor Schmerz wegen dir. Shil-rik, ich lieg er-bläst in dem Grab.

dim. pp

*) В первом издании и издании Фридлиндера: auf dem Hügel?

Шильрик
Shilrik

О при-зрак, ты скользишь, как го-ни-мый вет-ром ту-ман.
Sie glei-tet, sie durch-se-gelt die Luft wie Ne-bel vorm Wind.

Не хо-чешь о-стать-ся? Сжал-ся! Ви-дишь, я пла-чу!
*Und willst du nicht blei-ben? Bleib, und schau**) mei-ne Trä-nen!*

О, как си-и-ешь!
Zier-lich er-scheinst du,

Пре-крас-ной ты бы-ла.
im Le-ben warst du schön.

*) В первом издании и издании Фридендера:

sie er-hebt sich, sie ent-schwebt durch die Luft wie Ne-bel vor dem Win-de

**) Там же: *Weile! Sieh'...*

So schön, wie im Le-ben du warst

Langsam [Медленно]

*)

Я о - ста - нусь у ручья на пригор - ке, си - деть возле
 Ich will sit - zen bei der moo - sig - ten Quel - le, am Gip - fel des

p

ду - ба о - ста - нусь. В мол - ча - ни - и пол - дня при - ле -
 stür - mi - schen Hü - gels. Wenn al - les im Mit - tag her - um**)

pp

- тай по - го - во - рить, о Вин - ве - ла! Ты при - ле - тай на кры - лыш - ках
 schweigt, dann sprich mit mir, o Vin - ve - la! Komm auf dem leicht - be - flü - gel - ten

pp

*) В первом издании и издании Фридлендера:

des Hü - gels

**) Там же: *um mich im Mittag...*

33

вет - ра, ду - но - ве - ньем ко мне при - ле - тай, хо - ть
Hau - che! Auf dem Lüft - chen der Ein - ö - de komm! Laß

cresc. *)

миг по - будь со мно - ю, дай услышать твой го - лос в час
mich, wenn du vor - bei - gehst, dei-ne Stim-me ver-neh - men, wenn

dim.

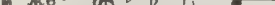
ПОД - ДНЯ, КО - ГДА ВСЁ МОЛ
*al - les im Mit - tag her um***)*

pp

-ЧИТ.
schweigt.

dim.

*) В первом издании и издании Фридлендера:

★★) Там же: 
Hau-chel auf dem Lüft-chen

***) Там же: *um mich...*

Дж. МАКФЕРСОН

J. MACFERSON

Перевод на немецкий Э. Гарольда

Deutsch von Ed. Harold

Перевод Дм. Седых

Февраль 1817 г.

Langsam [Медленно] (*)

Recit.
Бард
Barde

До-ли-ны то-нут во мра-ке, на хол-мах у-сну-ли
Die Nacht ist dump-fig und fin-ster; an den Hü-geln ruhn die

a tempo (**)

ту-чи, в уг-рю - мом не-бе ни лу-ны, ни звезд, всё
Wol-ken; kein Stern mit grün-zit-tern dem Strahl, kein Mond schaut

скры-то мглой. Лишь лес под вет-ром шумит, чуть слышно
durch die Luft. Im Wal-de hör ich den Hauch, a-ber ich

*) В рукописи, первом издании и издании Фридлендера здесь первое и второе d^2 слиганы в отличие от повторения той же музыки.

**) В первом издании, издании Фридлендера и Собрании сочинений:

Schim-mer, kein Mond-strahl er-hel-let das Tal.

где - то там в от - да - ле - нье.
 hör ihn weit in der Fer - ne.

Вни-зу ре-вет по-ток, и ре-в е - го по-лон скорб-ной то-ски.
 Der Strom des Tals er-braust, a-ber sein Brau-sen ist stür-misch und trüb.

Sehr langsam [Очень медленно]

На де-ре-ве у мо-
 Vom Baum beim Grabe der

Etwas geschwind [Довольно быстро]

- ги-лы, не смол-ка - я, у - ха - ет сыч.
 To-ten, hört man lang die kräch-zen-de Eul'.

И ме-ре-щит-ся мне во мра-ке но-чи ви-де-нье,
An der Eb-ne er-blick'ich ei-ne dämmernde Bil-dung!

бес-плот-ный дух, сколь-зя-щий, как тень.
Es ist ein Geist, er schwindet, er flieht.

Langsam [Медленно]

pp

А че-рез лес про-но-сят мерт-во-е те-ло, и мель-ка-ют фа-ке-лы
Durch die-sen Weg wird ei-ne Lei-che ge-tra-gen, ih-ren Pfad be-zeich-net das

в ча-ще.
Luft-bild.

*) В первом издании и издании Фридлендера на этих звуках — ферматы, отсутствующие в рукописи.

Etwas geschwind [Довольно быстро]

First system of music. Treble clef, key of D major. Bass clef, key of D major. The piece is marked 'p' (piano). The melody is in the treble, and the accompaniment is in the bass, consisting of a steady eighth-note pattern.

Ruhig [Спокойно]

Second system of music. Treble clef, key of D major. Bass clef, key of D major. The piece is marked 'Ruhig' (calm). The melody is in the treble, and the accompaniment is in the bass, consisting of a steady eighth-note pattern.

Вда-ли у ла-чу-ги во-ет на взгор-ке со-ба-ка.
Die fer-ne-re Dog-ge heult von der Hüt-te des Hü-gels,

Third system of music. Treble clef, key of D major. Bass clef, key of D major. The piece is marked 'Ruhig' (calm). The melody is in the treble, and the accompaniment is in the bass, consisting of a steady eighth-note pattern.

О-лень на хол-ме спит во мху.
der Hirsch liegt im Moo-se des Bergs:

Ря-дом с ним спит и
ne-ben ihm ruht die

Geschwinder [Быстрее]

Fourth system of music. Treble clef, key of D major. Bass clef, key of D major. The piece is marked 'Geschwinder' (faster). The melody is in the treble, and the accompaniment is in the bass, consisting of a steady eighth-note pattern.

сам-ка, но вет-ра шум в ро-гах вет-ви-стых бу-дит е-е-
Hün-din. In sei-nem a-sti-gen Ge-wei-he hört sie den Wind,

Langsam [Медленно]

Fifth system of music. Treble clef, key of D major. Bass clef, key of D major. The piece is marked 'Langsam' (slow). The melody is in the treble, and the accompaniment is in the bass, consisting of a steady eighth-note pattern.

вста-ет и сно-ва ло-жит-ся, у-спо-ко-ясь.
fährt auf und legt sich zur Ru-he wie-der nie-der.

cresc. *p* *pp*

*) В первом издании и издании Фридендера — c^1 — e^1 — a .

Etwas geschwinder [Немного быстрее]

First system of the musical score, showing the vocal melody and piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The tempo marking is 'Etwas geschwinder [Немного быстрее]'.

Second system of the musical score, including the vocal melody and piano accompaniment. The lyrics are in Russian and German.

Пут - ник про-дрог - ший, пут - ник у - ста - лый во мра - ке сбил - ся с пу -
 Dü - ster und keu - ohend, zit - ternd und trau - rig ver - lor der Wan - drer den

Third system of the musical score, including the vocal melody and piano accompaniment. The lyrics are in Russian and German.

- ти; блуж - да - ет в по - ты - мах, на - ты - ка - ясь на ку - сты у по -
 Weg; er irrt durch Ge - bü - sche, durch Dor - nen längs der spru - deln - den

Fourth system of the musical score, including the vocal melody and piano accompaniment. The lyrics are in Russian and German.

- то - ка, стра - шит - ся тря - син, и острых скал, и ду - хов, рож - ден - ных
 Quel - le, er fürcht - et die Klip - pe und den Sumpf, er fürcht - et den Geist der

Fifth system of the musical score, including the vocal melody and piano accompaniment. The lyrics are in Russian and German.

тьмой.
 Nacht.

The final system concludes with a double bar line and a key signature change to G minor (three flats).

Крях-тят в бо-ру ста-ры-е сос-ны,
Der al-te Baum ächzt zu dem Wind-stoß,

тре-щит бу-ре-лом су-
der fal-len-de Ast er-

Geschwind [Быстро]

- хой,
- schallt.

ры-щет ве-тер в тра-ве, о-сы-па-ет с ре-
Die ver-welk-te, zu-samm-en-verwor-re-ne

- пей-ни-ка у-вяд-ши-е ре-пы.
Klet-te treibt der Wind ü-ber das Gras.

Langsam [Медленно]

То дух ночной в тра-ве ше-ле-стит,
Es ist der leich-te Tritt ei-nes Geists;

то он ко-ло-бро-дит-но-
er bebt in der Mit-te der

*) В предыдущих изданиях эти ноты — целые, на весь такт.

Langsam, im er-

-чи.
Nacht.

pp

sten Zeitmaß [Медленно, в первоначальном темпе]

А ночь тревожна и не-про.
Die Nacht ist dü-ster, dunkel und

cresc. f p

-гляд-на,
heu-lend;

злоб-на, бур-на, пол-на при-ви-де-ний.
wol-igt, stür-misch und schwan-ger mit Gei-tern.

Sehr langsam [Очень медленно]

У-мер-ших ду-хи во-круг, у-мер-ших ду-хи во-круг.
Die To-ten strei-fen um-her, die To-ten strei-fen um-her.

pp

Спа-си-те, о, дру-зья, от мра-ка!
Emp-fangt mich von der Nacht, mei-ne Freun-de!

mf

Der Gebieter*) [Повелитель] **)

И всё ж пусть при - хо - дит ночь,
 Laß Wol - ken an Hü - geln ruh'n:

ff *p* [simile]

ду - хи бро - дят, блуж - да - ет пут - ник, пусть в бо -
 Gei - ster flie - gen und Wan - drer be - ben; laß die

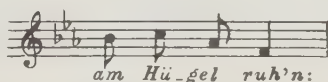
-ру гнут-ся сос - ны от вет - ра, буй-ству-ют бу - рив кро-меш - ной
 Win - de der Wäl - der sich he - ben, brau - sen - de Stür - me das Tal durch -

тьме, ре - ки роп - шут, бьют о
 - weh'n, Strö - me brül - len, Fen - ster

cresc. *f* *p* *cresc.* *f*

*) В предыдущих изданиях: *Der Häuptling*.

**) В первом издании и издании Фридлендера:



бе - рег, пусть пол - зут по хол - мам ту - ма - ны, чтоб лун - ный
 klir - ren, grün - be - flü - gel - te Dämp - fe flie - gen, den blei - chen

сerp о - ку - тать дым - ча - той пе - ле - но - ю, скрыть за гу -
 Mond sich hin - ter sei - nen Hü - geln er - he - ben, o - der sein

стой за - ве - со - ю звезд ды! Что мне э - та
 Haupt in Wol - ken ein - hül len! Die Nacht gilt mir

Recit.

ночь, тем.ная о - на, бур - на иль спо - кой - на?! Ведь вмиг у - бе -
 gleich, die Luft sei klar, stür - misch o - der dun - kel; die Nacht flieht vorm

-жит, го-ни-ма пер-вым лу-чом, и ю-ный
Strahl, wenn er am Hü-gel sich gießt. Der jun-ge

Langsam [Медленно]

день во-ца-ри-т-ся сно-ва. Толь-ко мы, толь-ко мы не при-
Tag kehrt von sei-nen Wol-ken, a-ber wir, a-ber wir keh-ren

Geschwind [Быстро]

-хо-дим на-зад.
nim-men zu-rück.

Recit.

Где ны-не вожди на-ших пред-ков?
Wo sind uns-re Füh-er der Vor-welt?

Где не-ко-гда жив-ши-е вла-сте-
 Wo sind uns-re weit-be-rühm-ten Ge-

Nicht zu langsam [Не слишком медленно]

-ли - ны?
 -bie-ter?

Ти - хо дрем - лют
 Schwei-gend sind die

их по - ля сра - же - ний,
 Fel - der ih - rer Schlach - ten,

их мо - ги - лы тра - ва - ми
 kaum sind ih - re moo - sig - ten

скры - ты от взо - ра.
 Grä - ber noch üb - rig.

Мы то - же бу - дем за -
 Man wird auch un - ser ver -

Recit.

-бы - ты.
 -ges - sen.

На-ши зам-ки пре-вра-тят - ся в ру - и - ны, на-ши
 Dies er-ha-be-ne Ge - bäu wird zer-fal-len, uns-re

вну-ки э-ти ру-и-ны во мху уж не при-ме-тят и спра-ши-вать ста-нут у
Söh-ne wer-den die Trüm-mer im Gra-se nicht er-blik-ken, sie wer-den die Grei-sen be-

Mäßig [В умеренном темпе]

стар-цев: „Ска-жи-те, где зам-ки на-ших де-дов?“
-fra-gen: Wo stan-den die Mau-ern un-srer Vä-ter?

Recit. a tempo

Пусть пе-сни зву-чат, пу-скай всту-пят ар-фы!
Er-lö-net das Lied und schla-get die Har-fen!

Recit.

Пусть ра-зо-лёт-ся ве-се-лье ре-
Sen-det die fröh-li-chen Mu-scheln her-

*) В предыдущих изданиях — одно d^1 .

**) В предыдущих изданиях этот такт опущен.

a tempo [Recit.]

кой!
ит.

Дру-ги, воз-деньте квер-ху
Stellt hundert Ker-zen in die

f **)

[a tempo] Munter [Бодро]

све-чи!
Нö-ле.

*****)**

******)**

Recit. Munter [Бодро]

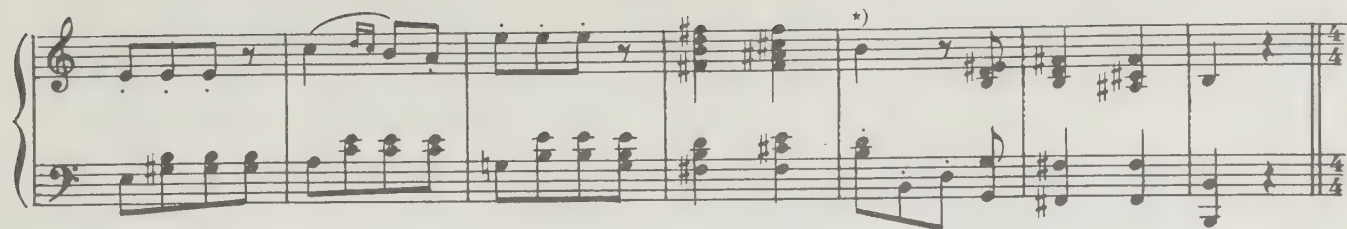
Ю-но-ши, в пляс-ке кру-жи-те по-друг!
Jüng-ling-e, Mäd-chen, be-gin-net den Tanz!

*) В предыдущих изданиях здесь и в следующем такте *e* и *o* — восьмая с точкой и шестнадцатая.

***) Там же: 
Der Fa-ckeln Licht-glanz er-leuch-te die Hal-le

****) В Собрании сочинений здесь и в аналогичных случаях далее — знаки *staccatissimo*, а не точки *staccato*.

*****) В предыдущих изданиях первая четверть — *h* — *e*².



Recit.

Бард, у - бе - лен - ный се - ди - но - ю, спой о слав - ных де - я - ни - ях
Nah sei ein grau - lok - kig - ter Bar - de, mir die Ta - ten der Vor - welt zu

пред - ков, де - я - ни - ях ве - ли - ких ко - ро - лей, тех, что спят се - го - дня веч - ным
kün - den, von Kö - ni - gen, be - rühmt in un - serm Land, von Ge - bie - tern, die wir nicht mehr

сном.
sehn. Пусть ве - се - лье не сти - ха - ет, пусть за -
Las die Nacht al - so ver - ge - hen, bis der

-брез - жит под кли - ки ра - до - сти ут - ро!
Mor - gen in un - sern Hal - len er - schei - ne.

*) В предыдущих изданиях первая четверть — *fis*¹ — *h*¹.
 11019

То - гда сме - ним пляс - ки на лу - ки и стре - лы, на
Dann sei - en nicht fer - ne, der Bo - gen, die Dog - gen, die

ста - ю гон - чих псов, по - ска - чем к холмам при первом
Jüng - lin - ge der Jagd. Wir werden die Hü - gel mit dem

про - блес - ке солн - ца и о - ле - ней раз - бу - дим.
Mor - gen be - stei - gen, und die Hir - sche er - wek - ken.

*)

*) В Собрании сочинений — октава *F* — *f* (опечатка).

* ПЕСНЬ НОРНЫ

6

GESANG DER NORNA

Вальтер СКОТТ (из романа „Пират“)

Walter SCOTT (aus „Pirat“)

Перевод на немецкий С.Г. Спикера

Deutsch von S.H. Spiker

Перевод Г. Шохмана

[Январь] 1825 г.

Nicht zu langsam [Не слишком медленно]

The musical score is written for piano and voice. It consists of four systems of music. The piano part is in the left hand, and the vocal part is in the right hand. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is 6/8. The tempo/mood is indicated as 'Nicht zu langsam' (Not too slow) and 'Не слишком медленно' (Not too slow). The score includes various musical notations such as dynamics (pp, sim., fp, p, f, cresc.), articulation (>), and phrasing slurs. The lyrics are provided in both Russian and German.

1. До - ро - го́й, что как мир длин - на, плы -
 1. *Mich führt mein Weg wohl mei - len - lang durch*

- ву я средь без - бреж - ных вод. Под
Golf und Strom und Was - ser - grab. Die

зву - ки рун у - снет вол - на, за - тих - нет фьорд, по -
Wel - le kennt den Ru - nen - sang und glät - tet sich zum

- ток за - мрет, за - тих - нет
Spie - gel ab, und glät - tet

фьорд, по - ток за - мрет.
sich zum Spie - gel ab.

1-3. 4.

2. Под
 2. Die

fp pp

2. Под звуки рун уснет волна,
 Затихнет фьорд, поток замрет.
 Одна душа, страстей полна,
 Своих желаний не поймет.
3. Для жалоб лишь короткий час
 В году мне дан, таков зарок —
 Пока мой факел не угас;
 Настанет тьма — мой кончен срок.
4. Лети же к небу, песнь моя!
 Пылает факел в тишине.
 О девы, к вам взываю я,
 Стряхните сон, внимлите мне!

2. Die Welle kennt den Runensang,
 Der Golf wird glatt, der Strom wird still,
 Doch Menschenherz im wilden Drang,
 Es weiß nicht, was es selber will.
3. Nur eine Stund' ist mir vergönnt
 In Jahresfrist zum Klagen,
 Sie schlägt, wenn diese Lampe brennt,
 Ihr Schein verlischt, sie ist entflohn.
4. Heil, Magnus Töchter fort und fort!
 Die Lampe brennt in tiefer Ruh.
 Euch gönn ich dieser Stunde Wort,
 Erwacht, erhebt euch, hört mir zu!

^{*)} В первом издании и воспроизводящих его издании Фридлиндера и Собрании сочинений (рукопись утеряна) выписаны все строфы с небольшими различиями лишь в динамических обозначениях; в данном издании мы сочли целесообразным привести их к единству. Например, в первом издании здесь и в аналогичном месте второй строфы-вилка *dim.* в начале такта, отсутствуют вилика *cresc.* и акцент на первой доле следующего такта; мы даем более естественную нюансировку третьей и четвертой строфы.

* ПЕСНЬ ЭЛЛЕН I

7

ELLENS GESANG I

Вальтер СКОТТ (из поэмы „Дева озера“)

Walter SCOTT (aus „Fräulein vom See“)

Перевод на немецкий А. Шторка

Deutsch von A. Storck

Перевод Н. Заболоцкого

Весна 1825 г.

Mäßig [В умеренном темпе]

Славь - ся,
Ra - ste,

во - ин! Кон - чен бой, враг раз - бит на
Krie - ger! Krieg ist aus, schlaf den Schlaf, nichts

по - ле бра - ни. Сладок бу - дет отдых твой лун - ной но чью
wird dich wek - ken, träume nicht von wildem Strauß, nicht von Tag und

на по - ля - не. Враг раз - бит на по - ле бра - ни, сладок
Nacht voll Schrek - ken, schlaf den Schlaf, nichts wird dich wek - ken, träume

бу - дет от - дых твой лун - ной но - чью на по - ля -
 nicht von wil - dem Strauß, nicht von Tag und Nacht voll Schrek -

не.
 ken.

dim.

Langsam [Медленно]

Чуд - ной вла - стью сно - ви - де - нья в край чу - дес - ный у - не -
 In der In - sel Zau - ber - hal - len wird ein wei - cher Schlafge -

pp

- сен, ты у - слы - шись ду - хов пе - нье и вол - шеб - ной ар - фы
 - sang um das mü - de Haupt dir wal - len zu der Zau - ber - har - fe

звон, ты у - слы - шись ду - хов пе - нье и вол -
 Klang, wird ein wei - cher Schlafge - sang dir wal - len zu der

ppp

*)

- шеб - ной ар - фы звон.
Zau - ber - har - fe Klang.

Fe - и неж - ны - ми кры - ла - ми бу - дут сон твой о - хра -
Fe - en mit un - sicht - ba - ren Hän - den wer - den auf dein La - ger

legato

- нять, бе - ло - снеж - ны - ми цве - та - ми по - ле бит - вы о - сы -
hin hol - de Schlum - mer - bliu - men sen - den, die im Zau - ber - lan - de

- пать, бу - дут бе - ло - снеж - ны - ми цве - та - ми по - ле бит - вы о - сы -
blühn, wer - den hol - de Schlum - merblumen sen - den, die im Zau - ber - lan - de

ppp

- пать.
blühn.

*) В первом издании и издании Фридендера в отличие от повторения:



Mäßig [В умеренном темпе]

Славь - ся, во - ин! Кон - чен бой,
 Ra - ste, Krie - ger! Krieg ist aus,

враг раз - бит на по - ле бра - ни. Сла - док
 schlaf den Schlaf, nichts wird dich wek - ken, träu - me

бу - дет от - дых твой лун - ной но - чью на по -
 nicht von wil - dem Strauß, nicht von Tag und Nacht voll

- ля не; враг раз - бит на по - ле бра - ни, сла - док
 Schrek - ken, schlaf den Schlaf, nichts wird dich wek - ken, träu - me

бу - дет от - дых твой лун - ной но - чью на по -
 nicht von wil - dem Strauß, nicht von Tag und Nacht voll

ля не.
Schreck ken.

Geschwind [Быстро]

Ни рас-ка ты бара-ба-нов, ни во-
Nicht der Trom- mel wil-des Ra-sen, nicht des

лы нок ди-кий вой по-сре-
Kriegs ge-bie-tend Wort, nicht der

ди нок-ных ту-ма нок
To des-hör-ner Bla-sen

Langsamer [Медленнее]

не на-ру-шат твой по-кой; и рас-
scheu chen-dei-nen Schlum-mer fort, nicht der

* В Собрании сочинений в отличие от последующего повторения той же музыки:



- ка - ты ба - ра - ба - нов по - сре - ди ноч - ных ту - ма - нов не на -
 Trom - mel wil - des Ra - sen, nicht des To - des - hör - ner Bla - sen scheu - chen

trem.

- ру - шат твой по - кой.
 dei - nen Schlum - mer fort.

Geschwind [Быстро]

Гро - хот бит - вы, шум сра -
 Nicht das Stamp - fen wil - der

(p)

- же - ний, кон - ский то - пот, рат - ный
 Pfer - de, nicht der Schrek - kens - ruf der

cresc.

труд не спуг - нут тво - их ви -
 Wacht, nicht das Bild von Tays - be -

- де ний, глаз тво -
 - schwer de stö ren
dim.

- их не ра - зо - мнут; гро - хот бит - вы, шум сра -
 dei - ne stil - le Nacht, nicht das Stamp - fen wil - der
p *pp*

- же ний, кон - ский то - пот, рат - ный труд глаз тво -
 Pfer - de, nicht der Schrek - kens - ruf der Wacht stö - ren

Langsamer [Медленнее]
 - их не ра - зо - мнут. Только
 dei - ne stil - le Nacht. Doch der
dim.

ут - ром в час ден - ни - цы ве - тер пе - сню за - по - ет да под -
 Ler - che Mor - gen - sän - ge wek - ken sanft dein schlum - mernd Ohr, und des

ни - мут го - мон пти - цы в трост. ни - ках сре - ди бо - лот; только
Sumpf-ge-fie - ders Klän - ge stei-gend aus Ge - schilf und Rohr, doch der

ppp

ут - ром в час ден - ни - цы ве - тер пе - сню за - по - ет.
Ler-che Mor-gen - sän - ge wek - ken sanft deinschlummernd Ohr.

*)
 Wie oben [В первоначальном темпе]

Славь - ся, во - ин, кон - чен бой, враг раз -
Ra - ste, Krie - ger! Krieg [sim] ist aus, schlaf den

ppp

- бит на по - ле бра - ни. Сладок бу - дет отдых твой лун - ной
Schlaf, nichts wird dich wek - ken, träu-me nicht von wildem Strauß, nicht voll

*) В первом издании и издании Фридлиндера „Mäßig“.

но - чью на по - ля не. Враг раз -
 Tag und Nacht voll Schrek ken, schlaf den

- бит на по - ле бра - ни. Сла - док бу - дет от - дых твой лун - ной
 Schlaf, nichts wird dich wek - ken, träu - me nicht von wil - dem Strauß, nicht von

но - чью на по - ля не.
 Tag und Nacht voll Schrek ken.

Славь - ся, во - ин!
 Ra - ste, Krie - ger,

dim. *ppp*

Кон - чен бой!
 Krieg ist aus!

dim.

ПЕСНЬ ЭЛЛЕН II

8

ELLENS GESANG II

Вальтер СКОТТ (из поэмы „Дева озера“)

Walter SCOTT (aus „Fräulein vom See“)

Перевод на немецкий А. Шторка

Deutsch von A. Storck

Перевод М. Павловой

Весна 1825 г.

Etwas geschwind [Довольно быстро]

Спи, о - хот-ник, ты у-стал!
Jä - ger, ru - he von der Jagd!

Спи, о - хот-ник, ты у-стал!
Jä - ger, ru - he von der Jagd!

Пусть твой сон спо -
Wei - cher Schlum-mer

- кой - ным бу - дет.
soll dich dek-ken,

Луч блес-нет над греб-нем скал, звук
träu - me nicht, wenn Sonn' er - wacht, daß

ро - га те - бя раз - бу - дит, звук ро - га те - бя раз -
Jagd - hör - ner dich er - wek - ken, daß Jagd - hör - ner dich er -

cresc.

- бу - дит. Спи, о - хот - ник, ты у -
- wek - ken, Jä - ger, ru - he von der

fp

- стал! Спи, о - хот - ник, ты у - стал!
Jagd! Jä - ger, ru - he von der Jagd!

pp fp pp [*>*]

dim.

Спи! О - лень по - ки - нул кру - чи,
Schlaf! Der Hirsch ruht in der Höh - le,

fp pp

е - го креп - кий сон ско - вал; спи и ду - шу
 bei dir sind die Hun - de wach, schlaf, nicht quäl' es

ТЫ не му - чай, что ТВОЙ конь лю - би - мый пал,
 dei - ne See - le, daß dein ed - les Roß er - lag,

что ТВОЙ конь лю - би - мый пал; спи и
 daß dein ed - les Roß er - lag; schlaf, nicht

ду - шу ты не му - чай, что ТВОЙ конь лю - би - мый пал.
 quäl' es dei - ne See - le, daß dein ed - les Roß er - lag.

cresc.

dim. *fp*

pp *fp* *pp*

dim. *fp*

Спи, о - хот - ник, ты у - стал!
 Jä - ger, ru - he von der Jagd!

ppp

Спи, о - хот - ник, ты у - стал!
 Jä - ger, ru - he von der Jagd!

p *ppp*

Пусть твой сон спо - кой - ным бу - дет;
 Wei - cher Schlum - mer soll dich dek - ken;

p *pp*

луч блес - нет над греб - нем скал, но те - бя он не раз -
 wenn der jun - ge Tag er - wacht, wird kein Jä - ger - horn dich

p *cresc.*

- бу - дит, но те - бя он не раз -
 wek - ken, wird kein Jä - ger - horn dich

- бу - дит. Спи, о - хот - ник, ты у -
 wek - ken. Jä - ger, ru - he von der

fp

- стал! Спи, о - хот - ник, ты у - стал!
 Jagd! Jä - ger, ru - he von der Jagd!

pp *fp* *pp* [*z*]

dim.

ПЕСНЬ ЭЛЛЕН III

(„AVE MARIA“)

9

ELLENS GESANG III

(„AVE MARIA“)*)

Вальтер СКОТТ (из поэмы „Дева озера“)

Walter SCOTT (aus „Fräulein vom See“)

Перевод на немецкий А. Шторка

Deutsch von A. Storck

Перевод А. Плещеева

Sehr langsam [Очень медленно]

Весна 1825 г.

pp
col Pedale

A - ve Ma - ri a! Пред то -
A - ve Ma - ri a! Ночь при -
A - ve Ma - ri a! Не страш -
A - ve Ma - ri a! Jung - frau
A - ve Ma - ri a! Un - be -
A - ve Ma - ri a! Rei - ne

[simile]

*) Заглавие в первом издании: Ave Maria. Ellens dritter Gesang (Hymne an die Jungfrau). В издании Фридендлера повторения музыкальной строфы выписаны.

**) В первом издании - одно Es, что определялось исключительно отсутствием на фортепиано той поры звука Es₁. Так же в Собрании сочинений.

- бой че - ло с мо - лит - вой пре - кло -
 - шла. Из - му - че - ны мы тяж - ким
 - на ни - где с то - бо - ю зла - я
mild! *Er* - *hö* - *re ei - ner Jung - frau*
-fleckt! *Wenn wir* *auf die - sen Fels hin -*
Magd! *Der Er* *de und der Luft Dä -*

- ня ю... Кте - бе, за - ступ - ни - це свя -
 го - рем, и ло - жем слу - жит нам ска -
 си - ла... Не ты - ли, бла - го - сти пол -
Fle - *hen!* *Aus die - sem Fel - sen starr und*
-sin - *ken* *zum Schlaf,* *und uns dein Schutz be -*
-mo - *nen,* *von dei - nes Au - ges Huld ver -*

- той, су - те - са мрач - но - го взы -
 - ла над э - тим веч - но бур - ным
 - на, го - ни - мых, нас в го - рах у -
wild *soll mein Ge - bet zu dir hin -*
-deckt, *wird weich der har - te Fels uns*
-jagt, *sie kön - nen hier nicht bei uns*

- ва - ю... Люд -
 мо - рем. Взгля -
 - кры - ла! И
 - we - hen. Wir
 dün - ken. Du
 woh - nen. Wir

- ской го - ни - мы - е враж - до - ю, мы
 - ни на нас! Ты сно - ви - де - ний зло -
 в э - тот позд - ний час моль - бо - ю к те -
schla - fen si - cher bis zum Mor - gen, ob
lä - chelst, Ro - sen - düf - te we - hen in
woll'n uns still dem Schick - sal beu - gen, da

здесь при - ют се - бе на - шли... О,
 - ве - щий рой от - го - нишь прочь, про -
 - бе - зы - ва - ю я: вне - ли! Будь
Men - schen noch so grau - sam sind. O
die - ser dump - fen Fel - sen - gruft. O
uns dein heil' - ger Trost an - weht; der

тронь - ся скорб - но - ю моль - бо - ю и
 - лешь в серд-ца у - спо - ко - е - нье, и
 нам о - хра - но - ю свя - то - ю и
Jung - frau, sieh der Jung-frau Sor - gen, o
Mut - ter, hö - re Kin - des Fle - hen, o
Jung - frau wol - le hold dich nei - gen, dem

fp

мир - ный сон нам нис - по - шли!
 быст - ро про - не - сет - ся ночь...
 ти - хий сон нам нис - по - шли!
Mut - ter, hör ein bit - tend Kind!
Jung - frau, ei - ne Jung - frau ruft!
Kind, das für den Va - ter fleht!

pp

A - ve Ma - ri - a!
 A - ve Ma - ri - a!
 A - ve Ma - ri - a!
 A - ve Ma - ri - a!
 A - ve Ma - ri - a!
 A - ve Ma - ri - a!

dim.

cresc.

dim.

* ПЕСНЬ ПЛЕНЕННОГО ОХОТНИКА 10 LIED DES GEFANGENEN JÄGERS

Вальтер СКОТТ (из поэмы „Дева озера“)

Walter SCOTT (aus „Fräulein vom See“)

Перевод на немецкий А. Шторка

Deutsch von A. Storck

Перевод Т. Сикорской

4 апреля 1825 г.

Etwas geschwind [Довольно быстро]

Гру-стит мой конь о про-сто-рах по-лей, мой со-кол за-был про не-
 Mein Roß so müd in dem Stal-le sich steht, mein Falk ist der Kapp und der

-бесглу-би-ну, бор-за-я не ест боль-ше пи-щи сво-ей, а я, то-ску-я, из-не-
 Stan-ge so leid, mein mü-ßi-ges Wind-spiel sein Fut-ter verschmäht, und mich kränkt des Tur-mes

-мог в пле-ну. Ах, ес-либ мне ле-теть вер-
 Ein-sam-keit. Ach, wär ich nur, wo ich zu-

- хом в день о - сен - ний, у - ви - деть след мо - ло - дых о - ле - ней, пу -
 - vor bin ge - we - sen, die Hirsch - jagd wä - re so recht mein We - sen, den

- стить в них па - ру стрел го - ря - чих, - то -
 Blut - hund los, ge - spannt den Bo - gen: ja,
cresc. *f*

- гда б и серд - це билось и - на - че, то - гда б и серд - це билось и -
 sol - chem Le - ben bin ich ge - wo - gen, ja, sol - chem Le - ben bin ich ge -

- на - че!
 - wo - gen!
mf *sf* *sf* *sf*

Я слышу час - сов за - мед - ленный звон, смот - рю, как солн - це и -
 Ich has - se der Turm - uhr schläf - ri - gen Klang, ich mag nicht sehn, wie die
fp *fp* *fp*

-дет на склон, - и, точ-но свет по- мерк-шей све-чи, у-
 Zeit ver-streicht, wenn Zoll um Zoll die Mau-er ent-lang der

fp *fp* *fp*

-хо-дят прочь е-го лу-чи. Ko-
 Son-nen-strahl so lang-sam schleicht. Sonst

f *sf* *sf* *p*

-гда-то о ра-до-сти пе-ли мне пти-цы, под звон-кий ще-бет смы-
 pfleg-te die Ler-che den Mor-gen zu brin-gen, die dun-kle Doh-le zur

> *>* *>*

-кал и рес-ни-цы, но здесь, в сте-нах двор-ца у-ны-лых, мне
 Ruh mich zu sin-gen, in die-ses Schlos-ses Kö-nigs-hal-len, da

> *cresc.* *f*

жизнь те_сна, ни_что не ми_ло, мне жизнь те_сна, ни_что не
kann kein Ort mir je ge - fal - len, da kann kein Ort mir je ge -

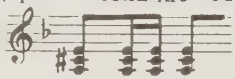
ми_ло.
- fal - len.

Ко_гда я слы_шу
Früh, wenn der Ler - che

при_чий хор, не гре_ет серд_це ми_лой взор, не
Lied er - schallt, sonn ich mich nicht in El - lens Blick, nicht

мчусь я вер_хом за о_ле_нем в ле_су, не_во_ли_тя_же_лый крест не_
folg ich dem fluch - ti - gen Hirsch durch den Wald, und keh - re, wenn A - bend taut, zu -

*) В издании Фридлендера в отличие от аналогичных мест в других строфах и в нарушение подобия со следующим тактом:



- су.
- rück.

Не ви-жу я кра-сок при-
Nicht schallt mir ihr fro-hes Will-

sf *sf>* *p* *>*

- воль-но-го ле-та, не слы-шу, вер-нув-шись, лю-би-мой при-ве-та, и
- kom-men ent-ge-gen, nicht kann ich das Wild ihr zu-Fü-ßen mehr le-gen, nicht

> *>* *>*

от-ды-ху бед-но-е серд-це не ра-до-нат боль-ше жиз-ни, нет мне от-
mehr wird der A-bend uns se-lig entschwe-ben; da-hin, da-hin ist Lie-ben und

cresc. *f>* *mf>*

- ра-ды, нет боль-ше жиз-ни, нет мне от-ра-ды!
Le-ben, da-hin, da-hin ist Lie-ben und Le-ben!

> *>* *>* *>*

> *> [< >]* *dim.*

* ПЕСНЬ НОРМАНА

11

NORMANS GESANG

Вальтер СКОТТ (из поэмы „Дева озера“)

Walter SCOTT (aus „Fräulein vom See“)

Перевод на немецкий А. Шторка

Deutsch von A. Störck

Перевод Г. Шохмана

Лето 1825 г.

Geschwind [Быстро]

На зем - лю ско - дит ночь, на - ста - ло вре - мя сна. Ко -
 Die Nacht bricht bald her - ein, dann leg ich mich zur Ruh, die

- виль мне бу - дет ло - жем, а по - ло - гом лу - на. Ба -
 Hei - de ist mein La - ger, das Farrn - kraut deckt mich zu, *) mich

- ю ка - ет ме - ня ноч - ных до - зор - ных шаг... О,
 lullt der Wa - che Tritt wohl in den Schlaf hin - ein. Ach,

*) В первом издании и издании Фридлендера в отличие от повторения этот и следующий аккорды $g-c^1$ e^1-g^1 .

как же да-леко сейчас, Ма-ри-я, твой о-чар! О, как да-
 тust so weit, so weit von dir, Ma-ri-a, Hol-de, sein, ach, tust so

fp *p*

Лек, о, как да-лек, Ма-ри-я, твой о-чар!
 weit, so weit von dir, Ma-ri-a, sein!

зав - тра вновь гру - стит - ся ноч - на - я си - не - ва, и
wird es mor - gen A - bend, und kommt die trü - be Zeit, dann

*) В первом издании и издании Фридендера верхний звук этих двух аккордов здесь и во второй строфе f^1 , в третьей — as^1 .

**) Во всех предыдущих изданиях здесь и в сходных местах — вилика *dim.* в первой половине такта. Мы считаем более логичным расположить ее во второй половине. Если обозначение *fp* на первой доле — подлинно шубертовское, можно предположить, что оно рассматривалось композитором не только как внезапное *p* после *f*, но и как аналог *mf*.

кро - вью о - баг - рит - ся под Нор - ма - ном тра - ва. Мо -
 ist viel - leicht mein La - ger der blu - tig ro - te Plaid, mein

- я пре - рвет - ся пе - сня, ко мне ты по - спе - шишь, но
 A - bend - lied ver - stum - met, du schleichst dann trüb und bang, Ma -

пла - чем, Ма - ри - я, ме - ня не вос - кре - сишь, но
 - ri - a, mich wek - ken kann nicht dein To - ten - sang, Ma -

пла - чем, Ма - ри - я, ме - ня не вос - кре - сишь.
 - ri - a, mich wek - ken kann nicht dein To - Ten - sang.

За -
 So

fp > *fp* > *fp* > *fp* >

^{*)} В первом издании и издании Фридлендера на последней шестнадцатой тот же аккорд, что и предыду - щие, тогда как двумя тактами далее - $es^1 - as^1 - o^2$.

-чем, мо-я не-ве-ста, рас-стал-ся я с то-бой? Ko
mußt, ich von dir schei-den, du hol-de, sü-ße Braut. Wie

мне те-перь взы-ва-ешь с тре-во-гой и мо-ль-бой. Ach,
magst du nach mir ru-fen, wie magst du wei-nen laut? Ach,

ду-мать я не сме-ю о тво-их сле-зах,
den-ken darf ich nicht an dei-nen her-ben Schmerz,

ах, ду-мать я не сме-ю о тво-их гла-
ach, den-ken darf ich nicht an dein ge-treu-es

-зах. Ах, ду-мать я не сме-ю о сле-зах, о лас-ко-вых гла-
Herz, ach, den-ken darf ich nicht an dei-nen Schmerz, an dein ge-treu-es

- зах.
Herz.

fp>

fp>

Нет, сла-достным меч-та-н-ьям пре-дать-ся мне не-льзя, ведь
Nein, zärt-lich-treu-es Seh-nen darf he-gen Nor-mann nicht, wenn

fp>

fp>

зав-тра в бой кро-ва-вый по-мчусь, вра-гов ра-зя. Ду-
in den Feind Clan Al-pin wie Sturm und Ha-gel bricht, wie

-ша мо-я да бу-дет без-у-держно сме-ла, бы-
ein ge-spann-ter Bo-gen sein mu-tig Herz dann sei, sein

cresc.

-стре-е вет-ра пусть ле-тит мо-я стре-ла, бы-
Flug, Ma-ri-a, wie der Pfeil so rasch und frei, sein

f>

- стре - е вет - ра, пусть летит мо - я стре - ла.
 Fuß, Ma - ri - a, wie der Pfeil so rasch und frei.

mf

fp> *fp>* *fp>* *fp>* *y* - Wohl

- жас - ный час на - сту - пит, по - мерк - нет солн - ца свет, и
 wird die Stun - de kom - men, wo nicht die Son - ne scheint, du

ты за - пла - чешь горь - ко над тем, ко - го уж нет. Но
 wankst zu dei - nem Nor - man, dein hol - des Au - ge weint, doch

ес - ли как ге - рой па - ду я в той борь - бе,
 fall ich in der Schlacht, hüllt To - des - schau - er mich,

[—————] >

по - верь, мой вздох по - след - ний, Ма -
о glaub, mein letz - ter Seuf - zer, Ма -

- ри - я, о те - бе, по - верь, по - верь, мой вздох по -
- ri - a, ist für dich, o glaub, o glaub, mein letz - ter

fp

- след - ний, Ма - ри - я, о те - бе.
Seuf - zer, Ma - ri - a, ist für dich.

fp > *fp* > *fp* > *fp* >

A
Doch

ес - ли я с по - бе - дой вер - нусь к те - бе о - пять, мы
kehr ich sieg - reich wie - der aus küh - ner Män - ner - schlacht, dann

бу - дем с не - тер - пе - ньем при - хо - да но - чи ждать. О,
 grü - ßen wir so frei - dig das Nah'n der stil - len Nacht, das

пусть над на - шим ло - жем скло - нит - ся ти - ши - на и
 La - ger ist be - rei - tet, uns winkt die sü - ße Ruh, der

pp

не - сней ко - но - плян - ки вен - ча - ет нас о - на. Мы бу - дем с не - тер -
 Hänf - ling singt Braut - lie - der, Ma - ri - a, hold uns zu, dann grü - ßen wir so

- пе - ньем при - хо - да но - чи ждать, бла - жен - на ти - ши -
 frei - dig das Nah'n der stil - len Nacht, es winkt die sü - ße

- на, вен - ча - ет нас о - на, мы бу - дем с не - тер -
 Ruh, Ma - ri - a, hold uns zu; dann grü - ßen wir so

- пе - ньем при - хо - да но - чь ждать, - бла - жен - на ти - ши -
*f*reu - dig das Näh der stil - len Nacht, es winkt die sü - ße

- на, вен - ча - ет нас о - на, бла - жен - на ти - ши -
Ruh, Ma - ri - a, hold uns zu, es winkt die sü - ße

- на, вен ча - ет нас о -
Ruh, Ma - ri - a, hold uns

- на.
zu.

d. m.

ЗАСТОЛЬНАЯ ПЕСНЯ

12

TRINKLIED

У. ШЕКСПИР

W. SHAKESPEARE

(из пьесы „Антоний и Клеопатра“)

(aus „Antony und Cleopatra“)

Перевод на немецкий Ф. Майерхофера фон Грюнбюхель
 Deutsch von F. Mayerhofer von Grünbüchel
 Перевод С. Гинзберг

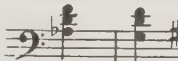
Берлин, июль 1926 г.

Mäßig [В умеренном темпе]

Ба - хус, бог зем - ных пи - ров, дай нам
 Пе - сня на - ша, будь звуч - на! С не - ю
 Ba - chus, fei - ster Fürst des Weins, komm mit
 Un - ser Sang, er - schal - le hoch! Wein mit

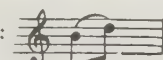
луч - ший из да - ров: грусть раз - вей ви - ном зла - тым,
 сла - ще вкус ви - на, вре - мя мчит - ся ве - се - лей
 Au - gen hel - len Scheins, uns - re Sorg' er - säuf' dein Faß,
 Sang schmeckt bes - ser noch. So ent - flie - het froh die Zeit,

*) В первом издании и издании Фридлендера обозначение темпа — „Lebhaft“, размер — С.

**) Там же: ; в завершении постлюдии — те же аккорды на октаву ниже.

***) Там же: здесь и в такте 9 — обозначения *fp*, означающие, очевидно, *mf*; в рукописи и Собрании сочинений — *p*, открывающее линию постепенного динамического нарастания до *ff*.

****) Возможно, в этом такте должны быть знаки *~* аналогично такту 6 (в первом издании и издании Фридлендера знак *~* есть в партии Фортепиано; в партии левой руки — октавное удвоение правой до конца такта).

*****) Там же: 

на - гра - ди вен - ком хмель - ным. И по - ку - да мы жи -
и бод - ре - е дух дру - зей. Будь про - слав - лен, див - ный
und dein Laub uns krö - nen laß. Füll uns, bis die Welt sich
wem's nicht mun - det, flie - he weit. Hoch der ed - le Göt - ter -

fp *f*

- вем, и по - ку - да мы жи - вем,
дар, будь про - слав - лен, див - ный дар,
dreht, füll uns, bis die Welt sich dreht,
- trank, hoch der ed - le Göt - ter - trank,

на - пол - ный серд - ца ог - нем!
сей бо - жест - вен - ный нек - тар!
füll uns, bis die Welt sich dreht!
hoch der ed - le Göt - ter - trank!

ff ^{*)}

>

*) В первом издании и издании Фридлиндера:

УТРЕННЯЯ СЕРЕНАДА

13

STÄNDCHEN

85

У. ШЕКСПИР (из пьесы „Цимбелин“)

W. SHAKESPEARE (aus „Cymbelin“)

Перевод на немецкий А. В. Шлегеля

Deutsch von A. W. Schlegel

Перевод Ф. Берга*)

Веринг, июль 1826 г.

Allegretto

p

Чу,
Сто -
Horch,
Wenn

pp

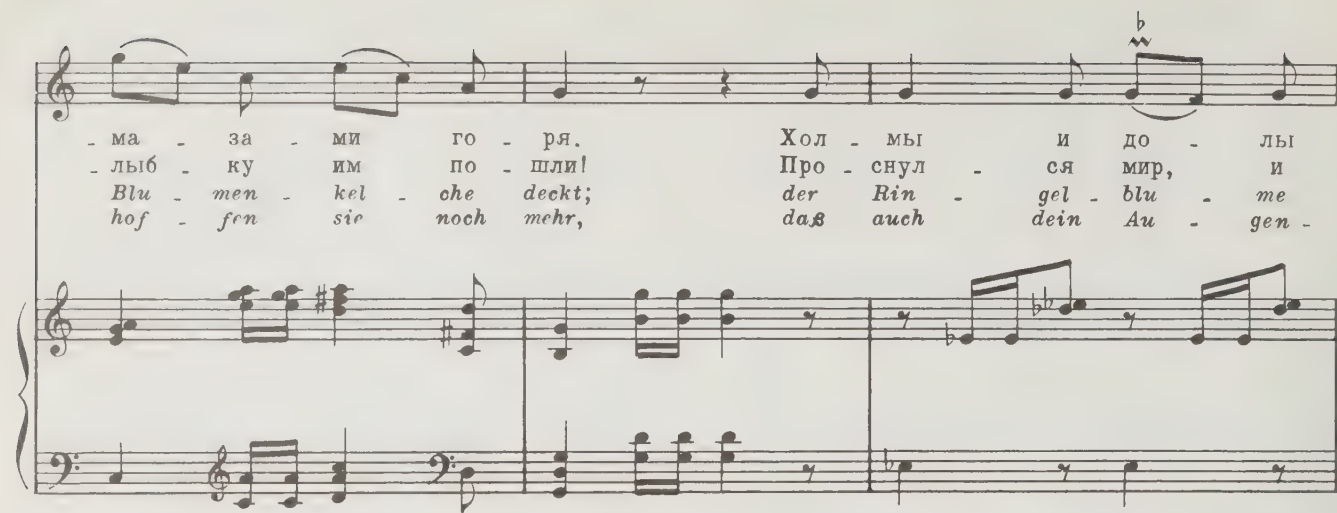
Fine

слышь! Как жав - ро - нок по - ет! Про - сну - ла - ся за - ря. И
- я - ли звез - ды до - ут - ра и сон твой бе - рег - ли; о -
horch! Die Lerch im Ä - ther - blau; und Phö - bus, neu er - weckt, tränkt
schon die lie - be gan - ze Nacht der Ster - ne lich - tes Heer hoch

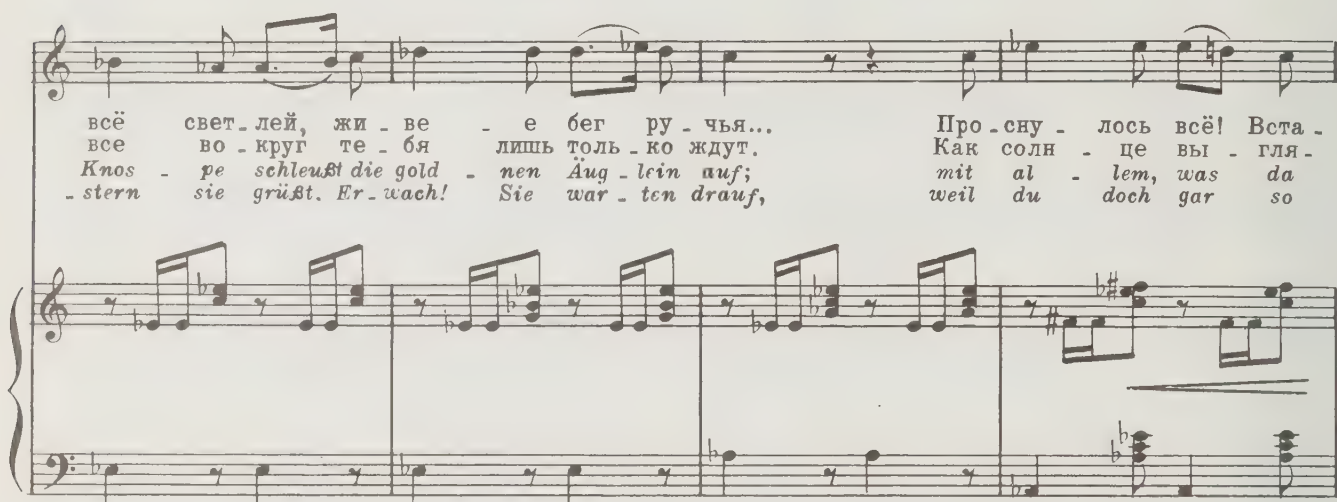
встре - тит ро - за дня вос - ход, ал - ма - за - ми го - ря, ал -
- ни уй - дут - вста - вай, по - ра, у - лыб - ку им по - шли, у -
sei - ne Ros - se mit dem Tau, der Blu - men - kel - che deckt, der
ü - ber dir im Wech - sel wacht, so hof - fen sie noch mehr, so

*) Эквиритмическая редакция

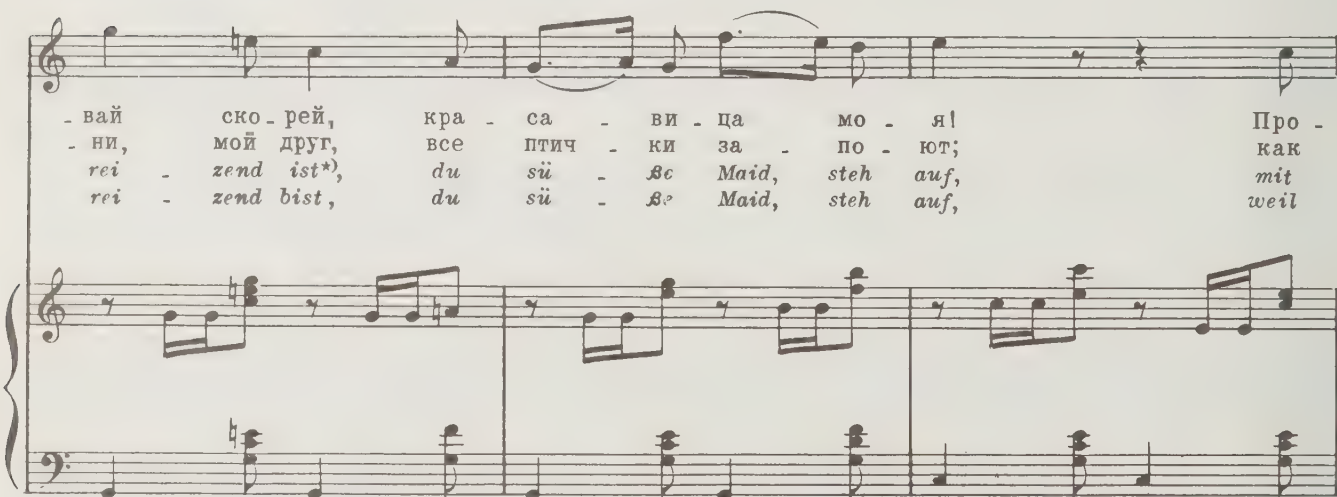
**) В первом издании и издании Фридлендера этот Форшлаг отсутствует (в автографе - нечеткий знак).



- ма - за - ми го - ря. Хол - мы и до - лы
 - лыб - ку им по - шли! Про - снул - ся мир, и
Blu - men - kel - che deckt; der Rin - gel - blu - me
hof - fen sie noch mehr, daß auch dein Au - gen -



всё свет - лей, жи - ве - е бег ру - чья... Про - сну - лось всё! Вста -
 все во - круг те - бя лишь толь - ко ждут. Как солн - це вы - гля -
Knos - pe schließt die gold - nen Aug - lein auf; mit al - lem, was da
- stern sie grüßt. Er - wach! Sie war - ten drauf, weil du doch gar so



- вай ско - рей, кра - са - ви - ца мо - я! Про -
 - ни, мой друг, все птич - ки за - по - ют; как
rei - zend ist), du sü - ße Maid, steh auf, mit*
rei - zend bist, du sü - ße Maid, steh auf, weil

*) В первом издании и издании Фридлендера, соответственно переводу Шлегеля - *heißt*.

- сну - лось всё! Вста - вай ско - рей, кра - са - ви - ца мо -
 солн - це, вы - гля - ни, мой друг, все птич - ки за - по -
al - lem, was da rei - zend ist, du sü - ße Maid, steh
du doch gar so rei - zend bist, du sü - ße Maid, steh

f - я! Вста - вай ско - рей, кра -
 - ют! Вста - вай, вста - вай, кра -
auf, steh auf, steh auf, du
auf, steh auf, steh auf, du

f - са - ви - ца мо - я! Вста - вай ско -
 - са - ви - ца мо - я! Вста - вай, вста -
sü - ße Maid, steh auf, steh auf, steh
sü - ße Maid, steh auf, steh auf, steh

- рей, кра - са - ви - ца мо - я!
 - вай, кра - са - ви - ца мо - я!
auf, du sü - ße Maid, steh auf!
auf, du sü - ße Maid, steh auf!

Da capo

У. ШЕКСПИР (из пьесы „Два веронца“)

W. SHAKESPEARE (aus „Die beiden Edelleute von Verona“)

Перевод на немецкий Э. Бауэрнфельда

Deutsch von Ed. Bauernfeld

Перевод М. Павловой

Веринг, июль 1826 г.

Mäßig [В умеренном темпе]

Славь - те де - ву, ей хва -
 К не - зем - ной кра - се та -
 Пусть рас - ска - жут ста - р - и
 Was ist Sil - via, sa - ge -
 Ist sie schön, und gut da -
 Dar - um Sil - via tön, o -

- ла за - то, что так пре - крас - на!
 - кой доб - ра о - на впри - да - чу,
 мал о - той, что всех пре - лест - ней,
 an, daß sie die wei - te Flur preist?
 - zu? Reiz labt wie mil - de Kind - heit;
 Sang, der hol - den Sil - via Eh - ren;

Как неж - на и как ми -
 к ней спе - шит А - мур сле -
 пусть кра - су, что бог ей
 Schön und zart seh ich sie
 ih rem Aug eilt A - mor
 Je den Reiz be - siegt sie

*) Судя по рукописи, этот такт Шуберт вставил в процессе работы.

ла, ей всё во-круг под-власт-но,
 пой, чтоб стать от-ны-не зря-чим,
 дал, о-ни про-сла-вят пе-сней,
 nahn, auf Him-mels Gunst und Spur weist,
 zu, dort heilt er sei-ne Blind-heit,
 lang, den Er-de kann ge-wäh-ren:

pp

и пле-нен-ным нет чис-ла,
 с ней на-век най-ти по-кой,
 что-бы мир о ней у-знал,
 daß ihr al-les un-ter tan,
 und ver-weilt in sü-ßer Ruh,
 Krän-ze ihr und Sai-ten-klang,

и пле-нен-ным нет чис-ла.
 с ней на-век най-ти по-кой.
 что-бы мир о ней у-знал.
 daß ihr al-les un-ter tan.
 und ver-weilt in sü-ßer Ruh.
 Krän-ze ihr und Sai-ten-klang!

*) В рукописи:



А. ПОП

A. POPE

Перевод на немецкий И. Г. Гердера

Deutsch von J. G. Herder

Перевод Т. Чередниченко

4 мая 1813 г.

Allegro **Recit.**

А - лый проблеск последний ис -
 Le - bens - fun - ke vom Him - mel er -

- чез ^{***} с ве - че - ре - ющих не - бес; в без - дну, прочь, по доб - рой
 - glüht, ^{***} der sich los zu win - den müht, zit - ternd, kühn, vor Seh - nen

во - ле я спешу, не пря - ча бо - ли, - пусть у - гас - нет жизнь во
 lei - dend, gern, und doch mit Schmer - zen scheidend! End', o end' den Kampf, Na -

Adagio

мне. Ско - ро кры - лья без у - си - лья
 - tur! Sanft ins Le - ben auf - wärts schwe - ben,

*) В первом издании, издании Фридлендера и Собрании сочинений - $d^2 - e^2 \sim gis^2 - h^2$.

**) Этот и другие подобные варианты отвечают принятой во времена Шуберта манере исполнения речитативов.

***) В первом издании, издании Фридлендера и Собрании сочинений: *entglüht...*

я рас-ки - ну в вы - ши - не. Чу, вдруг ше-пот на - до мной:
sanft hin-schwin - den, laß mich nur! Horch, mir lis-peln Gei-ster zu:

„Брат, ско-ре - е, к нам ско-ре - е, здесь - по - кой“
„Schwe - ster-see - le, Schwe - ster-see - le, komm zur Ruh!“

Recit.
 И не-бес-ся-та - я си-ла во мне всё пре-об-ра-зи-ла, я взне-сен под об-ла - ка. Бо - же!
Zie-het was mich sanft von hin-nen, was ist's, was mir mei-ne Sin-ne, mir den Hauch zurauben droht? Sec - le!*

Смерть - и так слад - ка? Ис - та - ял мир, по - до-бе сна.
Sprich, ist das der Tod? Die Welt ent-geht, sie ist nicht mehr.

* у Гёте: *das...*

Im vorigen Tempo [Adagio]

Свет - лой пе - сней высь пол-на, я внем - лю толь - ко ей.
 En - gel-Ein - klang*), um mich her! ich schweb^{***)} im Mor - gen-rot. ****)

pp

***)*

Здесь па - рю я сва - ми вме - сте, о бра - тья,
 Leiht, o leiht mir eu - re Schwin - gen, ihr Brü - der,

и не бес - ной вто - рю пе - сней:
 Gei - ster^{***)}, helft mir, helft mir sin - gen:

Recit.

„О смерть, где твой три - умф? Где цар - ство тьмы тво - ей?“
 „О Grab, wo ist dein Sieg? Wo ist dein Pfeil, o Tod?“

ff

*) у Гердера: *Harmonien...***) Во всех ранних изданиях - *H-fis-h*; в Новом собрании сочинений исправлено соответственно такту 15.***) у Гердера: *schwimm*****) Во всех ранних изданиях последнее *fis* - четверть, в Новом собрании сочинений исправлено соответственно рукописным копиям.*****) у Гердера: *Brüder-Geister...*

Апрель 1827 г.

Власть очей

I

L'incanto degli occhi

Die Macht der Augen

П. МЕТАСТАЗИО

P. METASTASIO

Перевод на немецкий неизвестного автора

Deutsch von einem unbekannten Dichter

Перевод М. Павловой

Allegretto

Для вас, звезд-ды - о-чи, я всё за-бы-ва-ю, о
 Da voi, ca-ri lu-mi, di-pen-de il mio sta-to; voi
 Nur euch, schö-ne Ster-ne, ge-hört all mein Le-ben, wie

вас дни и но-чи, влюб-лен-ный, меч-та-ю.
 sie-te i miei Nu-mi, voi sie-te il mio fa-to.
 Göt-ter so fer-ne, be-seelt ihr mein Stre-ben.

Мне сча-стье та-ко-е судь-бо-ю да-но, мне
 A vo-stro ta-len-to mi sen-to can-giar, a
 Nach eu-e-rem Win-ke be-wegt sich mein Sinn, nach

сча - стье та - ко - е судь - бо - ю да - но, судь -
 vo - stro ta - len - to mi sen - to can - giar, mi
 eu - e - rem Win - ke be - wegt sich mein Sinn, be -

p

- бо - ю да - но, судь - бо - ю да - но.
 sen - to can - giar, mi sen - to can - giar.
 - wegt sich mein Sinn, be - wegt sich mein Sinn.

dim.

Ко -
 Ар -
 Ihr

f

- гда вы бле - сти - те, и пол - день свет - ле - е, и
 - dir m'in - spi - ra - te, se lie - ti splen - de - te, se
 seht mich ver - we - gen, wenn fröh - lich ihr strah - let, wenn

p

пол - день свет - ле - е, но чуть вы мрач - не - е - и
 lie - ti splen - de - te; se tor - bi - di sie - te, mi
 fröh - lich ihr strah - let, wenn Trüb - sinn euch ma - let, quält

cresc.

всю - ду тем - но, и всю - ду тем - но.
 fa - te tre - mar, mi fa - te tre - mar.
 Angst mich da - hin, quält Angst mich da - hin.

dim.

Ко - гда вы бле - сти - те, и пол - день свет -
 Ar - dir min - spi - ra - te, se lie - ti splen -
 Ihr seht mich ver - we - gen, wenn fröh - lich ihr

f *p*

- ле - е, и пол - день свет - ле - е, но чуть вы мрач -
 - de - te, se lie - ti splen - de - te; se tor - bi - di
 strah - let, wenn fröh - lich ihr strah - let, wenn Trüb - sinn euch

- не - е - и всю - ду, и всю - ду тем - но.
 sie - te, mi fa - te, mi fa - te tre - mar.
 ma - let, quält Angst mich, quält Angst mich da - hin.

Для вас, звезд - ды - о - чи,
 Da voi, ca - ri lu - mi,
 Nur euch, schö - ne Ster - ne,

для вас, звезд - ды - о - чи, я всё за - бы -
 da voi, ca - ri lu - mi, di - pen - de il mio
 nur euch, schö - ne Ster - ne, ge - hört all mein

-ва - ю, о вас дни и но - чи, влюб - лен - ный, меч -
 sta - to; voi sie - te i miei Nu - mi, voi sie - te il mio
 Le - ben, wie Göt - ter so fer - ne, be - seelt ihr mein

- та - ю. Мне сча - стье та - ко - е судь - бо - ю да -
 fa - to. А vo - stro ta - len - to mi sen - to can -
 Stre - ben, nach eu - e - rem Win - ke be - wegt sich mein

- но, мне сча - стье та - ко - е судь - бо - ю да -
 - giar, a vo - stro ta - len - to mi sen - to can -
 Sinn, nach eu - e - rem Win - ke be - wegt sich mein

-но. Для вас, 'звез - ды - о - чи, я всё за - бы -
 -giar. Da voi, ca - ri lu - mi, di - pen - de il mio
 Sinn. Nur euch, schö - ne Ster - ne, ge - hört all mein

-ва - ю, о вас дни и но - чи,
 sta - to; voi sie te i miei Nu - mi,
 Le - ben, wie Göt - ter so fer - ne,

влюб - лен - ный, влюб - лен ный, меч - та - ю; для
 voi sie - te, voi sie - te il mio fa - to; da
 be - seelt ihr, be - seelt ihr mein Stre - ben, nur

вас, звез - ды - о - чи, я всё за - бы - ва - ю; о
 voi, ca - ri lu - mi, di - pen - de il mio sta - to; voi
 euch, schö - ne Sterne, ge - hört all mein Le - ben, wie

вас дни и но - чи, влюб -
 sie - te i miei Nu - mi, voi
 Göt - ter so fer - ne, be -

-лен - ный, влюб - лен - ный, меч - та -
sie - te, voi sie - te il mio fa -
-seelt ihr, be - seelt ihr mein Stre -

-ю. Мне сча - стье та - ко - е судь -
-to. А vo - stro ta - len - to mi -
-ben. Nach eu - e - rem Win - ke be -

pp

-бо - ю да - но, мне сча - стье та - ко - е судь -
sen - to can - giar, a vo - stro ta - len - to mi -
-wegt sich mein Sinn, nach eu - e - rem Win - ke be -

dim.

-бо - ю да - но, судь - бо - ю да - но.
sen - to can - giar, mi - sen - to can - giar.
-wegt sich mein Sinn, be - wegt sich mein Sinn.

*Отчаявшийся предатель II Il traditor deluso

Der getäuschte Verräter

П. МЕТАСТАЗИО

P. METASTASIO

Перевод на немецкий неизвестного автора

Deutsch von einem unbekannten Dichter

Перевод М. Павловой

Allegro assai

Recit.

Мой бог! Я грѣбну! В смя-
*Ai-mè, io tre-mo! ** io
Weh mir, ich be-be! ich

-те - ные чув - ству - ю я, как за - лил че - ло хо - лод - ный пот...
sen - to tut-to in-on-dar - mi il se - no di ge - li-do su-dor!
fühl - es, wil - der Ver-zweif - lungs-schau-er er star-ret mei-ne Brust!

Прочь бе-жать! Но ку - да же?
Fug-ga si. Ah qua-le?
Fort von hier! Doch, wo - hin nun?

****)**

* У Метастазіо: *Aimè, qual forza ignota anima quelle voci! Io tremo!*

** В первом издании и издании Фридендера — h^1 вместо b^1 .

Кто путь у - ка - жет?
 Qua - l'è la vi - a?
 Wo - hin ent - fie - hen?

[sf] *[mf]*

Ку - да мне скрыть - ся? О бо - же! Где спа -
 Chime l'ad - di - ta? Oh Di - o! Che as - col -
 Wo - hin mich wen - den? Ihr Göt - ter, ha! Was

[sf] *[ff]*

- се - нье? Что со мно - ю? О бо - же! Что со мно - ю?
 - та - i? Che m'av - ven - ne? Oh Di - o! Che as - col - ta - i?
 hör ich? Mein Ver - der - ben? Ihr Göt - ter, ach, was hör ich?

Кто мне по - мо - жет?
 O - ve son i - o?
 Weh mir! Wo bin ich?

[p] *[pp]*

Allegro molto

Кто мне по-мо-жет? Как гроз-но во
 O - ve son i - o? Ah l'a - ria d'in -
 Wo, ach, wo bin ich? Ha! Rings sind die

cresc. *fp* *pp*

мра - ке свер - ка - ет зар - ни - ца; мер -
 - tor - no lam - peg - gia, sfa - vil - la; on -
 Luf - te von Blit - zen er - glü - het, es

[simile]

- ца - ет, клу - бит - ся, плы - вет под нога - ми земля! Как
 - deg - gia, va - cil - la l'in - fi - do, l'in - fi - do ter - ren! Ah
 wan - ket, es flie - het, es flie - het die Erd' unter mir, ha!

*)

гроз-но во мра - ке свер - ка - ет зар - ни - ца; мер -
 l'a - ria d'in - tor - no lam - peg - gia, sfa - vil - la; on -
 Rings sind die Luf - te von Blit - zen er - glü - het, es

*) В первом издании и издании Фридлендера, в отличие от повторения, — аккорд *fis - ais - cis' - e'*.

-ца - ет, мер-ца - ет, клу - бит - ся, плы - вет под но - га - ми зем - ля; мер-
 -deg-gia, on-deg-gia, va - cil - la l'in - fi - do, l'in - fi - do ter - ren, on -
 wan-ke, es wan-ke und flie-ke, es flie-ke die Erd' un - ter mir, es

fp

-ца - ет, мер-ца - ет, клу - бит - ся, плы-вет под но - га - ми зем - ля!
 -deg-gia, on-deg - gia, va - cil - la l'in-fi-do, l'in-fi-do ter-ren!
 wan-ke, es wan - ke und flie-ke, es flie-ke die Erd' un - ter mir.

f

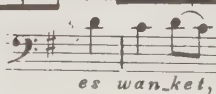
А пол - ночь сте -
 Qual not - te pro -
 Welch furcht - ba - res

p

-но - ю вста - ет пре - до
 -fon - da d'or - ror mi cir -
 Grau - en muß rings ich er -

f *cresc.*

*) В первом издании и издании Фридендера:



мно - con - schau - ю, da! en, в ней Che welch

ff

тол - пы ви - де - ний, за - гроб - ны - е те - ни, в ней
lar ve fu - ne ste, che sma - nie son que - ste, che
grau se Ge - stal - ten um - fan - gen mich hal - ten, welch

p

тол - пы ви - де - ний, за - гроб - ны - е
lar ve fu - ne ste, che sma - nie son
grau se Ge - stal - ten um - fan - gen mich

те - ни, и хо - лод смертель - ный прон - за - ет ме - ня, и
que ste, che fie - ro spa - ven - to mi sen - to nel sen, che
hal ten, welch fin - stre Ge - wal - ten um - krei - sen mich hier, welch

sf

хо - лод смертель - ный прон - за - ет ме - ня. А под -
fie - ro spa - ven - to mi sen - to nel sen! Qual not -
fin - stre Ge - wal - ten um - krei - sen mich hier, welch furcht -

p *sf* *p*

-ночь -те -ба -cte pro - res HO - fon - Grau - Ю да en Вста - d'or - muß

ff

-et -ror rings пре mi ich до cir - er мно - Ю, con - da! schau - en,

sf>

и хо - лод смер - тель - ный про н - за - ет ме - ня, и Che fie - ro spa - ven - to mi sen - to nel sen, chc welch fin - stre Ge - wal - ten um - krei - sen mich hier, welch

dim. *p* *sf*

хо - лод смер - тель - ный про н - за - ет ме - ня. А пол - fie - ro spa - ven - to mi sen - to nel sen! Qual not - fin - stre Ge - wal - ten um - krei - sen mich hier, welch furcht -

p *sf* *p*

-ночь -те -ба -cte pro - res HO - fon - Grau - Ю да en Вста - d'or - muß et -ror rings

ff *sf>*

пре-до мно-ю, и хо-лодсмертель-ный
 mi cir-con-da! Che fie-ro spa-ven-to
 ich er-schau-en! Welch fin-stre Ge-wal-ten

f *dim.* *fp*

прон-за-ет ме-ня! Как
 mi sen-to nel sen! Ah
 um krei-sen mich hier! Ha!

cresc.

гроз-но во мра-ке свер-ка-ет зар-
 la-ria d'in-tor-no lam-peg-gia, sfa-
 Rings sind die Lüf-te von Blit-zen er-

fp *pp*

-ни-ца; мер-ца-ет, клу-бит-ся, ПЛЫ-
 vil-la; on-deg-gia, va-cil-la l'in-
 -glü-het, es wan-ket und flie-het, es

-вет под но-га-ми зем-ля! Как гроз-но во
 -fi-do, l'in-fi-do ter-ren! Ah la-ria d'in-
 flie-het die Erd' un-ter mir, Ha! Rings sind die

мра - ке свер - ка - ет, зап - ни - па; мер -
 -tor - no lam - peg - gia, sfd vil - la; on -
 Luf - te von Blit - zen, er - glü - het, es

- да - ет, мерца - ет, клу - бит - ся, плы - вет под но - га - ми зем -
 -deg - gia, on-deg - gia, va - cil - la, lin - fi - do, lin-fi - do ter -
 wan - ket, es wan - ket und flie - het, es flie - het die Erd' un - ter

cresc.

- ля, мер - ца - ет, мерца - ет, клу - бит - ся, плы -
 -ren, on - deg - gia, on-deg - gia, va - cil - la, lin -
 mir, es wan - ket, es wan - ket und flie - het, es

- вет под но - га - ми зем - ля. В ней тол - пы ви - де - ний, за -
 -fi - do, lin-fi - do ter - ren! Che lar - ve fu - ne - ste, che
 flie - het die 'Erd' un - ter mir. Welch grau - se Ge - stal - ten um -

fp *p*

- гроб - ны - е те - ни, и хо - лодсмертель - ный прон - за - ет ме - ня, и
 sma - nie son que - ste, che fie - ro spa - ven - to mi sen - to nel sen, che
 - fan - gen mich hal - ten, welch fin - stre Ge - wal - ten um - kreis - sen mich hier, welch

cresc.

[illegible]

Музыкальный фрагмент из оперы «Воспитанница» (Die Waise) Ф. Шуберта. Музыкальная запись включает ноты для голоса (сопрано) и фортепиано. Текст песни на русском, немецком и французском языках.

Музыкальный фрагмент из оперы «Воспитанница» (Die Waise) Ф. Шуберта. Музыкальная запись включает ноты для голоса (сопрано) и фортепиано. Текст песни на русском, немецком и французском языках.

хо - лод смер - тель - ный про - за - ет ме - ня, и хо - лод смер -
 fie - ro spa - ven - to mi sen - to nel sen, che fie - ro spa -
 fin - stre Ge - wal - ten um - krei - sen mich hier, welch furcht - ba - res

Музыкальный фрагмент из оперы «Дер Хёлле Стубе» (The Devil's Workshop) композитора Франца Шуберта. Музыкальная запись включает вокальную партию и фортепианное сопровождение. Вокальная партия имеет текст на русском, немецком и французском языках. Фортепианное сопровождение состоит из правой и левой рук, играющих аккорды и ритмическую основу.

Музыкальный фрагмент из оперы «Дер Хёлле Стубе» (The Devil's Workshop) композитора Франца Шуберта. Музыкальная запись включает вокальную партию и фортепианное сопровождение. Вокальная партия имеет текст на русском, немецком и французском языках. Фортепианное сопровождение состоит из правой и левой рук, играющих аккорды и ритмическую основу.

- 3a - er, прои - 3a - et me -
 sen to, mi sen - to nel
 rings ich, muß rings ich er -

-ня! А пол- ночь сте- но - ю встает пре-до мно - ю! Вней тол- пы ви-
 sen! Qual not- te pro- fon- da d'or-ror mi cir-con- da! Che lar- ve fu-
 schau'n, welch furcht-ba-res Grau- en muß rings ich er-schau- en, welch grau- se Ge-

p *cresc.*

-де - ний, за-гроб- ны-е те- ни! И хо-
 -ne- ste, che sma- nie son que- ste! Che fie-
 -stal- ten um-fan- gen mich hal- ten, welch furcht-

f

-под смер- тель- ный прон- за- ет ме-
 -ro- spa- ven- to mi- sen- to me-
 -ba- res- Grau- en muß rings- ich er-

-ня!
 sen!
 -schau'n!

Женитьба

III Il modo di prender moglie

Die Art, ein Weib zu nehmen

П. МЕТАСТАЗИО[?]

P. METASTASIO[?]

Перевод на немецкий неизвестного автора

Deutsch von einem unbekannten Dichter

Перевод М. Павловой

Allegro ma non troppo

Му что ж!
Or sù!
Wohl-an!

До-лой со-
Non ci ren-
Und oh-ne

-мне-нья, по-ра при-нять ре-ше-нье. Сме-
-sia-to, cor-rag-gio e con-clu-dia-to, al
Za-gen, ich muß es ein-mal wa-gen, muß

-лей! И-так, же-нюсь я, и-так, же-нюсь я, мне
fin schnell s'io pren-do mo-glie, s'io pren-do mo-glie, sò
schnell ein Weib er-ja-gen, ein Weib er-ja-gen, war-

э-то не во вред, мне э-то не во вред, мне не во
ben per-chè lo fò, sò ben per-chè lo fò, sò ben per-
-um? Das weiß ich schon, war-um? Das weiß ich schon, wa-rum? War-

вред, мне не, во вред.
 -che, per-che lo fo.
 -um? Das weiß ich schon.

Же - ну я бе-
 Lo fo per pa-
 Ich tu's, nun ich

[F#]
 - пу из вы - го - ды, дол-
 -gar i ob dem de - bi - ti, la-
 tu's Gel - de, das

- ги пла - тить мне не - чем, да, мне не - чем, да, мне
 pren - do per con - tan - ti, per con - tan - ti, per con -
 ists, was mir noch fehl - te, ja das ist's, was mir noch

[F#]
 не - чем, без де - нег труд - но на све - те жить, без
 -tan - ti, di dir - lo, e di re - pe - ter - lo, di
 fehl - te, ich sag es, ich sag es im - mer, ich

de - нег труд - но на све - те жить, труд - но на све - те жить - и
 dir - lo e di re - pe - ter - lo, e di re - pe - ter - lo dif -
 sag es sans fa - çon, ja sans fa - çon, Geld

э - то не сек - пет, и э - то не сек -
 - fi - col - tà non ho, dif - fi - col - tà non
 ist mein Schutz - pa - tron, Geld ist mein Schutz - pa -

- пет, да, не сек - пет, да, не сек - пет.
 ho, dif - fi - col - tà non ho, non ho.
 - tron, ja Geld, ja Geld mein Schutz - pa - tron.

Есть тьма причин же - нить - ся, но что - бы рас - пла -
 Fra tan - ti mo - die tan - ti di pren - der mog - lie al
 Von all - den fa - den Laf - fen, die nach den Wei - bern

Есть тьма причин же - нить - ся, но что - бы рас - пла -
 Fra tan - ti mo - die tan - ti di pren - der mog - lie al
 Von all - den fa - den Laf - fen, die nach den Wei - bern

- тить - ся, при - чи - ны для муж - чи - ны бо - ле - е важ - ной нет, о
 mon - do, un mo - do più gio - con - do del mio tro - var non sò, non
 gaf - fen, der Kuk - kuk soll mich stra - fen, ist ein je - der, ein je - der ein

нет! Есть тьма при - чин же - нить - ся, но что - бы рас - пла -
 sò, fra tan - ti mo - die tan - ti, di pren - der mog - liai
 Wicht, von all den fa - den Laf - fen, die nach den Wei - bern

- тить - ся, при - чи - ны для муж - чи - ны бо - ле - е важ - ной нет, о
 mon - do, un mo - do più gio - con - do del mio tro - var non sò, non
 gaf - fen, der Kuk - kuk soll mich stra - fen, ist ein je - der, ein je - der ein

нет, бо - ле - е важ - ной нет, о нет!
 sò, del mio tro - var non sò, non sò!
 Wicht, ist ein je - der, ein je - der ein Wicht.

p

Же - нить - ся мож - но вся - ко: по
Si pren - de per af - fet - to, si
 Der nimmt ein Weib aus Lie - be, der

зна - кам Зо - ди - а - ка, иль
pren - de per ri - spet - to, si
 an - dre aus and' - rem Trie - be, der

жерт - вой став об - ма - на, по стра - сти, и - ли спья - на, со
pren - de per con - si - glio, si pren - de per rin - ti - glio, si
 weil man's ihm ge - ra - ten, der we - gen Pa - tro - na - len, der

ску - ки, из у - пря - мства, из у - пря - мства, иль про - сто дав о -
pren - de per ca - pric - cio, per ca - pric - cio, è ve - ro, si o
 weil sich's schon ver - ra - ten, schon ver - ra - ten, ist's al - so? o - der

-бет. У - же - ли я не сме - ю из - брать се - бе на
nò? Ed io per me - di - ci - na di tut - ti ma - li
 nicht? Und ich für all die Schmer - zen, im Beu - tel und im

све - те же - ну как па - на - це - ю, сред - ство от всяких
 mie - i un po - co di spo - si - na pren - de - re non po -
 Her - zen, soll nicht ein bis - chen Weib - chen neh - men als Me - di -

бед? У же - ли я не сме - ю из - брать се - бе на
 - trò? Ed io per me - di - ci - na di tut - ti i ma - li
 - zin? Und ich für all die Schmer - zen, im Beu - tel und im

све - те же - ну как па - на - це - ю, сред - ство от всяких
 mie - i un po - co di spo - si - na pren - de - re non po -
 Her - zen, soll nicht ein bis - chen Weib - chen neh - men als Me - di -

бед, же - ну как па - на - це - ю, сред - ство от всяких
 - trò? un po - co di spo - si - na pren - de - re non po -
 - zin? Ein bis - chen, bis - chen Weib - chen nicht neh - men als Me - di -

бед, вся - ких бед, вся - ких бед? Же -
 trò? Non po - trò? Но
 - zin? Für den Beu - tel, für mein Herz? Ich

Allegro vivace

- нюсь па - ди де - нег и э - то не скры - ва - ю, - ведь
det - to e'l ri - di - co, lo fò per li con - tan - ti, lo
sag es laut und im - mer, ich tu, was man - che ta - ten, ich

так я по - сту - па - ю, ведь так я по - сту - па - ю, как
fò per li con - tan - ti, lo fan - no tan - ti e tan - ti, an -
tu, was man - che ta - ten, ich hei - rat die Du - ka - ten, das

весь бе - лый свет, ведь так я по - сту - па - ю, как
- chio lo fa - rò, lo fan - no tan - ti e tan - ti, an -
Wied - chon laß ich ziehn, ich hei - rat die Du - ka - ten, das

весь бе - лый свет. Же - нюсь па - ди де - нег и
- chio lo fa - rò. Ho det - to e'l ri - di - co, lo
Weiß - chen laß ich ziehn. Ich sag es laut und im - mer, ich

э - то не скры - ва - ю, же - нюсь па - ди де - нег и
fò per li con - tan - ti, ho det - to e'l ri - di - co, lo
tu, was man - che ta - ten, ich sag es laut und im - mer, ich

fo - to не скры - ва - ю, - ведь так я по - сту -
 tu, per li con - tan - ti, lo fan - no tan - ti e
 tu, was man - che ta - ien, ich hei - rat die Du -

па - ю, как весь наш бе - лый свет, ведь
 tan - ti, an - chi o lo fa - ro, lo
 ka - ten, das Weib - chen laß ich ziehn, ich

так я по - сту - па - ю, как весь наш бе - лый
 fan - no tan - ti e tan - ti, an - chi o lo fa -
 hei - rat die Du - ka - ten, das Weib - chen laß ich

свет. У же ли я не сме - ю из - брать па - на - це - ю, из - брать же ну как
 ro. Un po - co di spo - si - na per me - di - ci - na di tut - ti ma - li
 ziehn. Ich soll für all die Schmer - zen, im Beu - tel und Her - zen nicht ein bis - chen

средство от мо - их вечных бед? Ведь так я по - сту -
 mie - i pren - de - re non po - tro? Lo fan - no tan - ti e
 Weib - chen neh - men als Me - di - zin? Ich hei - rat die Du -

па - ю, как весь бе - лый свет, ведь
 tan - ti, an - chio lo fa - rò, lo
 ka - ten, das Weib - chen laß ich ziehn, ich

так я по - сту - па - ю, как весь бе - лый
 fan - no tan - ti e tan - ti, an - chio lo fa -
 hei - rat die Du ka - ten, das Weib - chen laß ich

свет, как весь бе - лый свет, как весь бе - лый свет, как весь бе - лый
 -rò, an - chio lo fa - rò, an - chio lo fa - rò, an - chio lo fa -
 ziehn, das Weib - chen laß ich ziehn, das Weib - chen laß ich ziehn, das Weib - chen laß ich

p *cresc.*

свет, как весь бе - лый свет.
 -rò, an - chio lo fa - rò.
 ziehn, das laß ich ziehn.

f

ЛЕБЕДИНАЯ ПЕСНЯ

SCHWANENGESANG

Вестник любви

1

Liebesbotschaft

Л. РЕЛЬШТАБ

L. RELLSTAB

Перевод С. Заяицкого

Август 1828 г.

Ziemlich langsam [Довольно медленно]

Веч - но шу - мя - щий среб -
 Rau - schen - des Bäch - lein, so

-ри - стый ру - чей,
 sil - bern und hell,

зна - ю, ты мчишь - ся клю - би - мой мо - ей.
 eilst zur Ge - lieb - ten so mun - ter und schnell?

О, мой ручей, то-ро-пись, то-ро-пись,
 Ach, trau-tes Bäch-lein, mein Bo-te sei du;

ми-лой мо-ей от ме-
 brin-ge die Grü-ße des

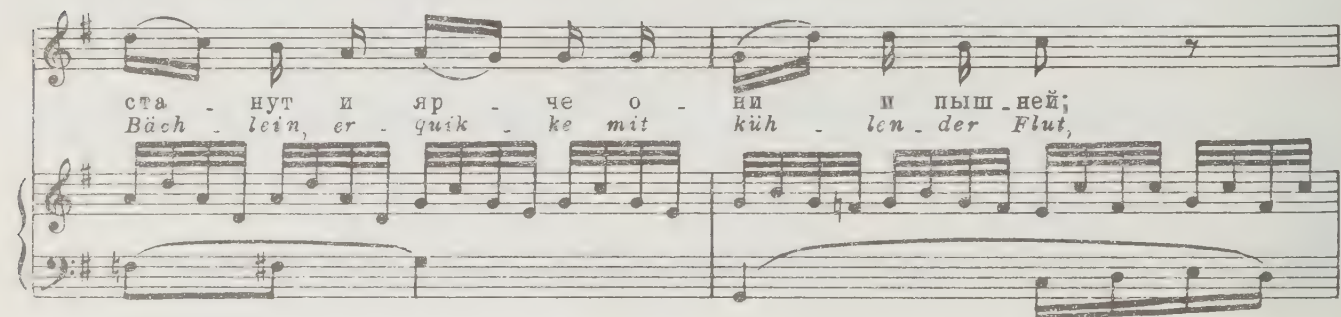
ня по-кло-нись.
 Fer-nen ihr zu.

А-лы-е ро-зы цве-тут у ок-на,
 All ih-re Blu-men im Gar-ten ge-pflegt,

и-ми у-кра-сит на-ряд о-на;
 die sie so lieb-lich am Bu-sen trägt,



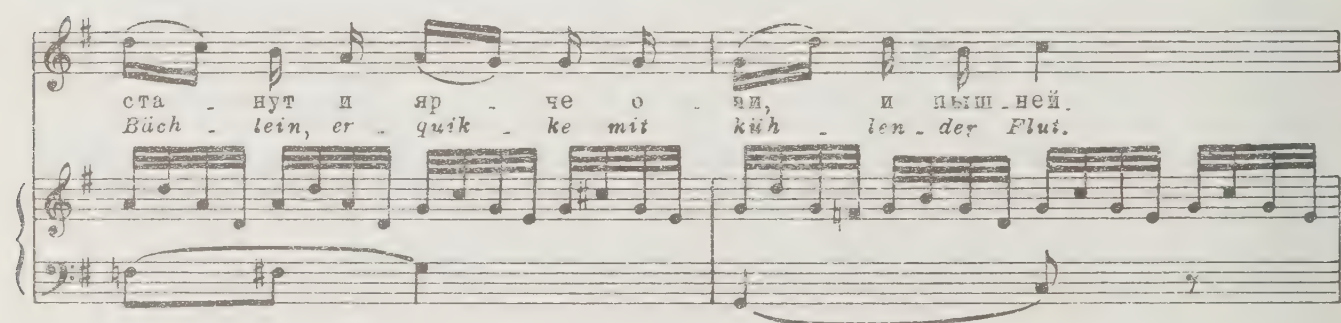
Их на - по - и ты стру - е ю сво - ей,-
und ih - re Ro - sen in pur - pur - ner Glut,



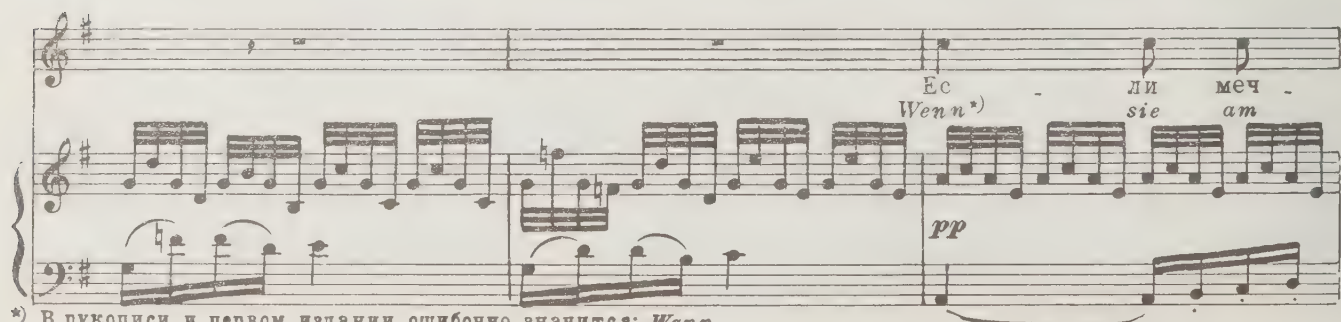
ста - нут и яр - че о - ни и пыш - ней;
Bäch - lein, er - quik - ke mit küh - len - der Flut,



Их на - по - и ты стру - е ю сво - ей,-
und ih - re Ro - sen in pur - pur - ner Glut,



ста - нут и яр - че о - ни, и пыш - ней.
Bäch - lein, er - quik - ke mit küh - len - der Flut.



Ес - ли меч -
Wenn*) sie am
pp

*) В рукописи и первом издании ошибочно значится: Wann...

-та - ет о - на о - бо - мбе,
U - fer, in Träu - me ver - senkt,

внем - ля пе - чаль - но тво - ей вол -
mei - ner ge - den - kend, das Köpf - chen

-не, ей улы - бнись и е - е у - спо - кой:
hängt; trö - ste die Sü - ße mit freund - li - chem Blick,

cresc.

ско - ро твой ми - лый бу - дет с то - бой;
denn der Ge - lieb - te kehrt bald zu - rück,

ей улы - бнись и е - е у - спо - кой:
trö - ste die Sü - ße mit freund - li - chem Blick,

*) В эскизе—шестнадцатые f и e^2 , как четырьмя тактами позднее.

ско - ро твой ми - лый бу - дет с то - бой.
 denn der Ge - lieb - te kehrt bald zu - rück.

dim.

В час, ко -гда солн - це заи -дет за хол -мом,
 Neigt sich die Son - ne mit röt - lichem Schein,

pp

дай ей за -быть - ся спо -кой - ным сном;
 wie - ge das Lieb - chen in Schlum - mer ein.

[B]
 ше - по - том неж - ным в но - чной ти - ши
 Rau - sche sie mur - melnd in sü - ße Ruh,

ей о любви рас_ска_зать спе - ши,
flü - stre ihr Träu - me der Lie - be zu,

ей о люб - ви рас - ска - зать
flü - stre ihr Träu - me der Lie -

pp

спе - ши.
- be zu.

dim.

Перевод С. Заяицкого

Nicht zu langsam [Не слишком медленно]

На - ста - ла ночь, и ла - герь весь за - тих во мгле ноч -
 In tie - fer Ruh, liegt um mich her der Waf - fenbrü - der

- ной.
 Kreis.

Но грустно мне и
 Mir ist das Herz so

тяж - ко здесь, и тяж - ко здесь, то -
 bang und schwer, so bang, so schwer, von

*)

*) В первом издании и издании Фридлиндера — аккорд $fis-c^1-es^1-fis^1$.

- мит - ся грудь то - ской, то - мит - ся грудь то -
 Sehn - sucht mir so heiß, von Sehn - sucht mir so

cresc. *f* *p* *cresc.*

- ской.
 heiß.

f *dim.* *p*

Etwas schneller [Несколько быстрее]

Е - ще не - дав - но
 Wie hab ich oft so

pp 3 3 3 3

мир - ным сном лю - бил за - быть - ся
 süß ge - ruht*) an ih - rem Bu - sen

[*simile*]

Я, лю - бил за - быть - ся я, к род -
 warm, an ih - rem Bu - sen warm! wie

[*rit.*] *a tempo*

dim.

*) В рукописи, первом издании и издании Фридлендера — *geträumt*, нарушающее рифму. В Собрании сочинений восстановлен текст Рельштаба.

- ной гру - ди при - лав че - лом, зи - мо - ю у ог -
freund-lich schien des Her - des Glut, lag sie in mei - nem

- ня, зи - мо - ю у ог - ня.
Arm, lag sie in mei - nem Arm!

dim.

pp *Hier,*

здесь лишь саб - ли да шты - ки,
wo der Flam - men dü - strer Schein,

яр ко свер - ка - ет сталь;
ach, nur auf Waf - fen spielt,

я здесь о - дин, я полн то - ски,
 hier fühlt die Brust sich ganz allein,

fp >

я здесь о - дин, я
 hier fühlt die Brust sich

полн то - ски, ме -
 ganz al - lein, der

fp >

- ня гне - тет не - чаль, ме - ня гне -
 Weh mut Trä ne quillt, der Weh - mut

- тет не - чаль.
 Trä ne quillt.

Geschwind, unruhig [Быстро, беспокойно]

Нет, сердце,
Herz, daß der

стра - ха ты не знай, сердце, стра - ха ты не
Trost dich nicht ver - läßt, daß der Trost dich nicht ver -

знай и в бой на смерть и
- läßt! es ruft noch man - che

ди!
Schlacht.

Лю -
Bald

p

cresc.

dim.

про - щай, сви -
- fe fest, Herz -

да - нья вновь не жди,
- lieb - ste, gu - te Nacht!

ppp

Темпо I

сви да нья вновь не
Herz lieb - ste, gu - te

жди! Сви да нья
Nacht! Herz lieb - ste,

fp *pp*

вновь не жди!
gu - te Nacht!

ppp

Л. РЕЛЬШТАБ

L. RELLSTAB

Перевод С. Заяцкого

Geschwind [Быстро]

Be - тер иг - ра - ет, треп - лет ли - сты; в по - ле свер -
Реч - ки стре - мят - ся ра - дост - но с гор, все о - ни
Säu - seln - de Lüf - te we - hend so mild, blu - mi - ger
Bäch - lein, so mün - ter rau - schend zu - mal, wol - len*) hin -

- ка - ют яр - ко цве - ты,
мчат - ся в даль - ний про - стор.
Düf - te at - mend er - füllt!
- un - ter süß - bern ins Tal.

*) у Рельштаба: wallen...

Be - тер иг - ра - ет, треп - лет ли - сты, в по - ле свер -
 Реч - ки стре - мят - ся ра - дост - но с гор, все о - ни
 Säu - seln - de Lüf - te we - hend so mild, blu - mi - ger
 Bäch - lein, so mun - ter rau - schend zu - mal, wol - len hin -

- ка - ют яр - ко цве - ты. Вды -
 мчат - ся в даль - ний про - стор. Ру -
 Düs - te at - tend er - füllt! Wie
 - un - ter sil - bern ins Tal. Die

- ха - ю я за - пах ве - сен - не - го дня. Как серд - це за -
 - чей под лу - ча - ми бле - стит се - реб - ром, ла - зур - но - е
 haucht ihr mich won - nig be - grü - Send an! Wie habt ihr dem
 schwe - ben - de Wel - le, dort eilt sie da - hin! Tief spie - geln sich

- би - лось в гру - ди у ме - ня! За - нти - це - ю
 не - бо ку - па - ет - ся в нем. И рвет - ся ду -
 ro - chen - den Her - zen ge - tan? Es möch - te euch
 Flu - ren und Him - mel dar - in *) Was zieht du mich,

*) Судя по рукописи, Шуберт относил эту фермату ко всей первой четверти (так же в аналогичных случаях далее).

сле - дом у - мчал - ся бы я, за пти - це - ю сле - дом у -
 ша - мо - я вслед за ру - чьем, и рвет - ся ду - ша мо - я
fol - gen auf luf - ti - ger Bahn, es möch - te euch fol - gen auf
seh - nend ver - lan - gen der Sinn, was ziehst du mich, seh - nend ver -

fp *f*

мчал - ся бы я! Ку - да? Ку - да?
 вслед за ру - чьем. Ку - да? Ку - да?
luf - ti - ger Bahn! Wo - hin? Wo - hin?
lan - gen der Sinn, hin - ab, hin - ab?

pp

Солн - ца си - я - нье,
 В зе - ле - ни соч - ной
Grü - ßen der Son - ne
Grü - nend um - krän - zet

свет и теп - ло! Вновь у - по - ва - нье серд - це за -
 я - сень и клен, сне - гом цве - точ - ным сад у - бе -
spie - len des Gold, hof - fen - de Won - ne brin - gest du
Wäl - der und Höh! Schim - mernd er - glän - zet Blü - ten -

- жгло.
 - лен.
hold,
 - schnee!

Солн - ца си - я - нье,
 В зе - ле - ни соч - ной
grü - ßen der Son - ne
Grü - nend um krän - zet

свет и теп - ло! Вновь у - по - ва - нье серд - це за -
 я - сень и клен, сне - гом цве - точ - ным сад у - бе -
spie - len des Gold, hof - fen de Won - ne brin - gest du
Wäl - der und Höh! schim - mernd er - glän - zet Blü - ten -

- жгло.
 - лен.
hold,
 - schnee!

Сто - ю и лю - бу - юсь две -
 Воё ти - нет - ся к све - ту, всё
Wie labt mich dein se - lig be -
So drän - get sich al - les zum

- ту - шей вес - ной, ла - зур - но - е не - бо го - рит на - до
 хо - чет ра - сти; де - ре - вья и тра - вы хо - тят цве -
- grü - ßen des Bild! Es lä - chelt am tief - blau - en Him - mel so
bräut - li - chen Licht; es schwel - len die Kei - me, die Knos - pe

cresc.

мно́й. Ты ма - нит_ся взор мой вне_зап - ной сле -
 сти: все - бе о - ни си - лы су - ме - ли най -
 mild und hat mir das Au - ge mit Trä - nen ge -
 bricht; sie ha - ben ge - fun - den, was ih - nen ge -

- зой, ту ма - нит_ся взор мой вне_зап - ной сле - зой. К че -
 - ти, в се - бе о - ни си - лы су - ме - ли най - ти. А
 - füllt, und hat mir das Au - ge mit Trä - nen ge - füllt. War -
 - bricht, sie ha - ben ge - fun - den, was ih - nen ge - bricht: und

- му? К че - му?
 я? А я?
 - um? War - um?
 du? Und du?

Смут - ны_е гре - зы вле - кут ме - ня вдаль. Веч - но лишь
 Rast - lo - ses Seh - nen! Wün - schen - des Herz, im - mer nur

сле - зы, грусть и не - чаль.
Trä - nen, Kla - ge und Schmerz?

Смут - ны - е гре - зы вле - кут ме - ня
Rast - lo - ses Seh - nen! wün - schen des

вдаль. Веч - но лишь сле - зы, грусть и не -
Herz, im - mer nur Trä - nen, Kla - ge und

- чаль. Же - ла - ни - е
Schmerz? Auch ich bin mir

страст - но - е зна - ю и я! Но кто же вер -
schwel - len - der Trie - be be - wußt! Wer stil - let mir

нет мне во - сторг бы - ти - я?
 end - lich die drän - gen - de Lust?

Лишь ты у - те - шить мо - жешь ме -
 Nur du be - freist*) den Lenz in der

ня, лишь ты у - те - шить мо - жешь ме -
 Brust, nur du be - freist den Lenz in der

ня! Лишь ты од - на!
 Brust, nur du, nur du!

dim. p

*) у Рельштаба: befreiest...

Серенада

4

Ständchen

Л. РЕЛЬШТАВ

L. RELLSTAB

Перевод Н. Огарева

Mäßig [В умеренном темпе]

pp

Песнь мо-я ле-тит смольбо-ю ти-хо в час ноч-ной.
 Слышишь, вро-ще за-звуча-ли пе-сни со-ло-вья?
Lei-se fle-hen mei-ne Lie-der durch die Nacht zu dir;
Hörst die Nach-ti-gal-len schla-gen? Ach! Sie fle-hen dich,

В ро-щу лег-ко-ю сто-по-ю
 Зву-ки их пол-ны пе-ча-ли,
in den stil-len Hain her-nie-der,
mit der Tö-ne sü-ßen Kla-gen

ты при-ди, друг мой.
 мо-лят за ме-ня.
Lieb-chen, komm zu mir!
fle-hen sie für mich.

При лу-не шу-
 В них по-нят-но
Flü-sternd schlan-ke
Sie ver-stehn des

-мят у-ны - ло ли-стья в позд-ний час, ли-стья в позд-ний
 всё томле - нье, вся то - ска люб-ви, вся то - ска люб-
Wip-fel rau - schen in des Mon - des Licht, in des Mon - des
Bu-sens Seh - nen, ken-nen Lie - bes-schmerz, ken-nen Lie - bes-

час, и ни-кто, о друг мой ми - лый, не у-слы - шит нас,
 -ви, и на-во - дят у-ми-ле - нье на ме-ня о - ни,
Licht; des Ver-rä - ters feind-lich Lau-schen fürch-te, Hol - de, nicht,
-schmerz, rüh-ren mit den Sil - ber-tö - nen je - des wei - che Herz,

не у-слы - шит нас.
 на ме-ня о -
fürch - te, Hol - de, nicht!
je - des wei - che

*) В рукописи, первом издании и издании Фридлендера этот двойной Форшлаг и все последующие да-ны тридцатьвторыми.

*, 12

-ви.
Herz.

Дай же до-ступ их при-зва-нью ты к ду-ше сво-
 Laß auch dir die Brust** be-we-gen, Lieb-chen, hö-re

cresc.

-ей,
mich!

и на тай-но-е сви-да-нье
 Be-bendharrich dir ent-ge-gen!

ты при-ди ско-рей,
 Komm, be-glück-ke mich!

ты приди ско-рей,
 Komm, be-glück-ke mich,

при-ди ско-рей!
 be-glück-ke mich!

dim.

pp

dim.

*) Этот такт вписан в рукописи на полях; очевидно, вначале третья строфа была отделена от второй интерлюдией предшествующих тактов.

**) У Рельштаба: das Herz...

Приют
Л. РЕЛЬШТАБ

5

Aufenthalt
L. RELLSTAB

Перевод Ф. Берга

Nicht zu geschwind, doch kräftig [Не слишком быстро, но с силой]

Бур - ный по - ток, ча - ща ле - сов,
 ***) Шум - ный по - ток, в ча - ще ле - сов,
Rau - schen - der Strom, brau - sen - der Wald,

го - лы - е ска - лы - мой при - уют! Бур - ный по -
 ди - кий у - тес - мой дом, мой кров! Шум - ный по -
star - ren - der Fels mein Auf - ent - halt, rau - schen - der

- ток, ча - ща ле - сов, го - лы - е ска - лы -
 - ток, в ча - ще ле - сов, ди - кий у - тес - мой
Strom, brau - sen - der Wald, star - ren - der Fels mein

*) В рукописи знаки < > занимают 3-й и 4-й такты (так же в издании Фридлиндера и Собрании сочинений); однако мы располагаем их в одном такте соответственно постлюдии и многим аналогичным местам в песне.

**) Вариант перевода В. Коломийцева.

***) Динамические оттенки в этом и сходных тактах, а также в некоторых других случаях, несомненно, относятся только к партии фортепиано.

мой при - ют!
дом, мой кров!
Auf - ent - halt.

fp *[p]*

Как там ки - пу - чи - е вол - ны и - дут,
Как за стру - я - ми те - кут стру - и,
Wie sich die Wel - le an Wel - le reiht,

тай - но и горь - ко так сле - зы бе - гут,
так не - пре - стан - ны и сле - зы мо - и,
flie - ßen die Trä - nen mir e - wig er - neut,

cresc.

тай - но и горь - ко
так не - пре - стан - ны
flie - ßen die Trä - nen

f

так сле - зы, сле - зы бе - гут,
и сле - зы, сле - зы мо - и,
mir e - wig, e - wig er - neut,

тай - но и горь - ко так сле - зы бе - гут.
так не пре - стан - ны и сле - зы мо - и.
flie - ßen die Trä - nen mir e - wig er - neut,

> [>]

> > *dim.*

Как там де - ре - вья шу - мят в вы - ши - не, так
Как пла - чет бу - ря в ча - ще вет - вет, так
Hoch in den Kro - nen wo - gend sich's regt, so

p

серд - це бьет - ся, тре - пе - щет во мне; как там де -
 рвет - ся стон из гру - ди мо - ей; как пла - чет
un - auf - hör - lich mein Her - ze schlägt, hoch in den

- ре - вя шу - мят ввы - ши - не, так серд - це бьет - ся, тре -
 бу - ря вча - ще вет - вей, так рвет - ся стон из гру -
Kro - nen wo - gend sich's regt, so un - auf - hör - lich mein

- пе - щет во мне, так серд - це бьет - ся, тре - пе -
 - ди мо - ей, так рвет - ся стон из гру - ди
Her - ze schlägt, so un - auf - hör - lich mein Her -

- щет во мне,
 мо - ей.
- ze schlägt.

Как ска - лы там не по - движ - но сто -
И как из - веч - на вска - ле ру -
Und wie des Fel - sen ur - al - tes

- ят, ду - шу всё те же му - ки то - мят,
- да, го - ре всё то же в серд - це всег - да,
Erz, e - wig der - sel - be blei - bet mein Schmerz,

cresc.

ду - шу всё те же
го - ре всё то же
e - wig der - sel - be

f

му - ки, му - ки то - мят, ду - шу всё
в серд - це, в серд - це всег - да, го - ре всё
blei - bet, blei - bet mein Schmerz, e - wig der -

*) В отличие от рукописи, во всех предыдущих изданиях:



те же му - ки то - мят.
то же в серд - це всег - да.
- sel - be. blei - bet mein Schmerz.

> [$>$] dim.

Бур - ный по - ток, ча - ща ле - сов,
Шум - ный по - ток в ча - ще ле - сов,
Rau - schen der Strom, brau - sen der Wald,

p

го - лы - е ска - лы - мой при - ют, бур - ный по -
ди - кий у - тес - мой дом, мой кров; шум - ный по -
star - ren der Fels mein Auf - ent - halt, rau - schen der

- ток, ча - ща ле - сов, го - лы - е ска -
 - ток в ча - ще ле - сов, ди - кий у - тес,
 Strom, brau - sen - der Wald, star - ren - der Fels,

cresc. **fff**

- лы, бур - ный по - ток,
 шум - ный по - ток
 rau - sche - der Strom,

dim.

ча - ща ле - сов - вот мой при - ют!
 в ча - ще ле - сов - мой дом, мой кров!
 brau - sen - der Wald mein Auf - ent - halt.

p **pp**

- - - - -
 - - - - -

На чужбине 6 In der Ferne

Л. РЕЛЬШТАБ

L. RELLSTAB

Перевод С. Заяицкого

Ziemlich langsam [Довольно медленно]

Горелуждающим, дом покидающим! Тем, кто ски
 Wehe dem Fliehenden Welt hinaus ziehenden! Fremde durch-

-та-ет-ся, в мире те-ря-ет-ся, бра-тьев по-ки-нув-ши,
 -mes-sen-den, Hei-mat ver-ges-sen-den, Mut-ter-haus has-sen-den,

близ-ких от-ри-нув-ши, горе серд-цам та-ким, сча-стья не
 Freun-de ver-las-sen-den fol-get kein Se-gen, ach, auf ih-ren

^{*)} В рукописи здесь и при повторении той же музыки нет диэза перед А

бу - дет им, сча - стья не бу - дет им!
 We - gen nach, auf ih - ren We - gen nach!

pp *sf p*

В серд - це стра -
 Her - ze, das

sfp *p* *pp* *p*

- да - ни - е, стон и ры - да - ни - е, ма - нит всей
 seh - nen - de, Au - ge, das trä - nen - de, Sehnsucht, nie

си - ло - ю ро - ди - на ми - ла - я. Нет у - те -
 en - den - de, heim - wärts sich wen - den - de! Bu - sen, der

cresc. *cresc.*

- ше - ни - я, нет об - лег - че - ни - я, в по - ру ве - чер - ню - ю
 wal - len - de, Kla - ge, ver - hal - len - de, A - bend - stern, blin - ken - der,

f *f* *p*

го - ре без - мер - но - е, го - ре без - мер -
 hoff - nungs - los sin - ken - der, hoff - nungs - los sin -

pp

- но - е.
 - ken - der!

sfp *sfp*

p *pp*

Вер - ры де - ту - чи - е, вол - ны мо -
 Lüf - te, ihr säu - sein-den, Wel - len, sanft

pp [simile]

- ру - чи - е, солн - це лу - чи - сто - е,
 kräu - seln-den, Son - nen - strahl, ei - len-der,

яс - но - е, чи - сто - е, вы от не -
 nir - gend ver - wei - len-der: die mir mit

- си - те ей сле - зы люб - ви мо - ей,
 Schmer - ze, ach! dies treu - e Her - ze brach,

^{*)} В рукописи вокальная мелодия была записана вначале без тактовых пауз между фразами. Фортепианные интерлюдии тактов 78, 79 и 88 были вставлены композитором в процессе работы.

^{**)} В рукописи и первом издании - *dis*, как четырьмя тактами ранее; в последующих изданиях внесено изменение, по-видимому, оправданное.

сле - зы из - гнах - ни - ка,
grüßt von dem Flie - hen - den

веч - но - го стран - ни - ка, веч - но - го
Welt hin - aus zie - hen - den, Welt hin - aus

стран - ни - ка!
zie - hen - den!

Вет - ры ле - ту - чие,
Lüf - te, ihr säu - seln - den,

pp

во - лы мо - гу - чи - е,
Wel - len, sanft kräu - sein-den,

солн - це лу - чи - сто - е, яс - но - е,
Son - nen - strahl, ei - len-der, nir - gend ver -

чи - сто - е,
- wei - len - der:

вы от - не - си - те ей сле - зы люб -
die mir mit Sehmer - ze, ach! dies treu - e

- ви мо-ей, сле-зы из-гна-ни-ка,
Her - ze brach, grüßt von dem Flie - hen-den

веч-но-го стран-ни-
Welt hin - aus zie - hen -

- ка, веч-но-го стран-
- den, Welt hin - aus zie -

- ни-ка!
- hen-den!

cresc.
f
dim.
ff

*) В Собрании сочинений эта нота - ♩ .

Отъезд
Л. РЕЛЬШТАБ

7 Abschied
L. RELLSTAB

Перевод С. Заяицкого

Mäßig geschwind [Умеренно быстро]

p [simile] >

Про-
А -

- щай,
- de! о го - род ве-се - лый, про-щай, про-
Du mun - tre, du fröh - li - che Stadt, a -

pp

- щай!
- de! То - ро - пит-ся конь мой, не
Schon schar - ret mein Röß - lein mit

хо - чет стоять, про - ща - юсь с то - бо - ю, чтоб в даль у - ска - кать! Здесь
 lu - sti - gem Fuß; jetzt nimm noch den letz - ten, den schei - den - den Gruß! Du

**)

бы - ло все - гда мне так ***), ве - се - ло жить, и в час рас - ста - ва - нья не
 hast mich wohl nie - mals noch trau - rig ge - sehn, so kann es auch jetzt nicht beim

бу - ду гру - стить, и в час рас - ста - ва - нья не бу - ду гру - стить. Про -
 Ab - schied ge - schehn, so kann es auch jetzt nicht beim Ab - schied ge - schehn. A -

- щай! О го - род ве - се - лый, про - щай, про - щай!
 - de! Du mun - tre, du fröh - li - che Stadt, a - de!

cresc.

*) У Рельштаба: *nimm meinen letzten...*

**) В Собрании сочинений - *f* - *z*. Так же при повторении этой музыки.

***) У Рельштаба: *wohl nimmermehr...*

Музыкальный фрагмент, состоящий из нескольких систем. Каждая система включает вокальную партию (верхняя линия) и фортепианную партию (нижняя линия). Ключевая подпись — B-flat major (два бемоля). Ритмический рисунок фортепианной партии основан на восьмых и шестнадцатых нотах.

Вокальные партии содержат следующие тексты:

Про-щай! Be-
A - de! Ihr

- се - ла_я зе - лень са - дов, про - щай!
Bäu - te, ihr Gär - ten so grün, a - de!

По - мчусь вдоль по - то - ков стре - ми - тельных я, и
Nun reit ich am sil - ber - nen Stro - me entlang, weit

песнь да-ле-ко раз-не-сет - ся мо-я; ве - се - льем все-гда мой на -
 schal - lender tö - net mein Ab - schiedsge - sang, nie habt ihr eintrau - ri - ges*)

- пев зву - чал, и в час рас-ста-ва - нья он груст - ным не стал, и
 Lied ge - hört, so wird euch auch kei - nes beim Schei - den be - schert, so

в час рас-ста-ва - нья он груст - ным не стал. Про - щай! Ве -
 wird euch auch kei - nes beim Schei - den be - schert. A - de! Ihr

- се - ла - я зе - лень са - дов, про - щай!
 Bäu - me, ihr Gär - ten so grün, a - de!

*) У Рельштаба: *klagendes...*

Про-щай! Be -
A - de! Ihr

-се - лый де - ви - чий, рой, про - щай! Ша -
freund - li - chen Mäd - lein, dort, a - de! Was

-лу - ньи сме-ют- ся, си - дят у о-кон и мне по - сы - ла - ют ве -
schaut ihr aus blu - men - um - duf - te - tem Haus mit schel - mi - schen, lok - ken - den

-се - лый поклон. Ки - ва - ю им и ма - шу я ру - кой, но
Blik - ken her - aus? Wie sonst, so grüß ich und schau - e mich um, doch

*) у Рельштаба: Mäddelein...

конь всё даль - ше не - сет - ся мой, но конь всё даль - ше не -
 nim - mer wend ich mein Rös - lein um,*) doch nim - mer wend ich mein

- сет - ся мой. Прощай! Ве - се - лый деви - чий рой, про -
 Rös - lein um. A - de! Ihr freund - lichen Mäd - lein dort, a -

- щай!
 - де!

*) У Рельштаба: *doch nimmermehr wend'ich mein Rösselein um...*

**) В рукописи и Собрании сочинений, в отличие от других проведений той же музыки, четвертая восьмая - *es - as*.

Про-щай! Мо-е солн-це, и-ди на по-кой, про-
 A - de! Lie-be Son - ne, so gehst du zur Ruh, a -

- щай! Вот ста-до на не-бе от звезд свет-ло, ко-
 - de! Nun schim-mer't der blinken-den Ster- ne Gold; wie

-гда вы го-ри-те, на серд-це тепло; у-мчусь да-ле-ко я
 bin icheuch Stern - lein am Him - mel so hold; durch-zieh'n wir die Welt*) auch

на ко-не, всю-ду, всю-ду дру-зья-ми бу-де-те мне, всю-ду
 weit und breit, ihr gebt ü - ber-all uns das treu - e Ge-leit, ihr gebt

*) У Рельштаба: durchziehen die Welt wir...

всю - ду дру-зья - ми бу - де-те мне. Про - щай! Мо - е
 ü - ber-all uns das treu - e Ge-leit. A - de! Lie-be

солн - це, и-ди на по - кой, про - щай!
 Son - ne, so gehst du zur Ruh, a - de!

Про - щай! Да -
 A - de! Du

- ле - кий вок-не о-го- нек, про - щай! Ты
 schim-mern-des Fen-sterlein hell, a - de! Du

све - тишь так неж - но во мра - ке ноч - ном и ма - нишь у - ют - ный и
glän - zest so trau - lich mit däm - mern dem Schein, und la - dest so freundlich ins

лас - ко - вый дом. Ах, ми - мо те - бя я ска - жал не раз, и
Hütt - chen uns ein. Vor - ü - ber, ach, ritt ich so man - ches - mal und

вот на - все - гда ты вда - ли у - гас, и вот на - все - гда ты вда -
wär es denn heu - te zum letz - ten - mal, und wär es denn heu - te zum

- ли у - гас. Про - щай! Да - ле - кий вок - не о - го -
letz - ten - mal? A - de! Du schim - mern des Fen - ster - lein

-нек, про - щай!
hell, a - de!

dim. *pp*

Про - щай! О звезд - но - е не - бо, про -
A - de! Ihr Ster - ne, ver - hül - let euch

- щай! Про - щай! Co -
grau! A - de! Des

-звезд - дий пре-крас - ных не мо - гут лу - чи за-тмить о-го-нек, что си-
Fen - ster-leins trü - bes ver - schim - mern-des Licht er - setzt ihr un - zäh - li - gen

-я - ет вночи.
Ster - ne mir nicht.

Ес-ли
Darf ich

здесь не-льзя мне сдер- жать ко-ня, ка - ки - е звезд - ды пре-
hier nicht wei - len, muß hier vor - bei, was hilft es, folgt ihr mir*

-лстьят ме-ня, ес-ли здесь не - лзья мне сдер- жать ко - ня, ка -
nach so treu! Darf ich hier nicht wei - len, muß hier vor - bei, was

^{*)} У Рельштаба: *was hilft es mir...*

-ки - е звез - ды пре - лъстят ме - ня? Про - щай! О
hilft es, folgt ihr mir noch so treu! A - de! Ihr

звезд - но - е не - бо, про - щай! Про - щай!
Ster - ne, ver-hül - let euch grau! A - de!

pp

Атлант

8

Der Atlas

Г. ГЕЙНЕ

H. HEINE

Перевод В. Коломийцева

Etwas geschwind [Довольно быстро]

Ат-лант я зло-по-луч-ный, Ат-лант я зло-по-луч-ный! Целый
 Ich un- glücksel'-ger At-las, ich un- glücksel'-ger At-las! Ei-ne

мир, весь мир скор-бей не-сти я веч-но должен, весь мир не-
 Welt, die gan-ze Welt der Schmerzen muß ich tra-gen, die gan-ze

-сти веч-но должен. Не-су не-вы-но-си-мо-е, -и
 Welt muß ich tra-gen, ich tra-ge Un-er-träg-li-ches, und

cresc.

серд-це рвет-ся в груди на ча - сти.
 bre-chen will mir das Herz im Lei - be.

О, гор - дый дух, ты сам то-го хо-
 Du stol - zes Herz, du hast es ja ge-

-тел!
 -wollt!
 Хо-тел у-пить-ся ты без-мер - ным
 Du wolltest glücklich sein, un - end - lich

сча - стьем или без-мер - ным го - рем, без-мер - ным
 glück - lich, oder un - end - lich e - lend, un - end - lich

го - рем, гор - дый дух! у -
e - lend, stol - zes Herz, und

cresc.

- пей - ся жны не го - рем! Ат - лант я зло - по -
jet - zo bist du e - lend. Ich un - glück - sel'ger

fff

- луч - ный, Ат - лант я зло - по - луч - ный! Весь мир скор - беи не - сти я веч - но
At - las, ich un - glück - sel'ger At - las! Die gan - ze Welt der Schmer - zen muß ich

[>]

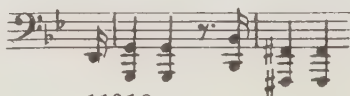
дол - жен, весь мир не - сти веч - но дол - жен, весь мир скор - беи и слез не - сти я
tra - gen, die gan - ze Welt muß ich tra - gen, die gan - ze Welt der Schmer - zen muß ich

fff

дол - жен!
tra - gen.

p

* В первом издании и издании Фридлендера:



Портрет

Г. ГЕЙНЕ

9

Ihr Bild

H. HEINE

Перевод В. Коломийцева

Langsam [Медленно]

Сто - ял я в смут - ных гре - зах, гля - дел на твой порт -
Ich stand in dun - klen Träu - men und starrt' ihr Bild - nis

- рет,
 an, и лик лю - би - мый о - жил,
und das ge - lieb - te Ant - litz

тай - ной меч - то - ю со - грет. Мельк -
heim - lich zu le - ben be - gann. Um

ну - ла див - ной те - нью у - лыб - ка на гу - бах, и
ih - re Lip - pen zog sich ein Lächeln wun - der - bar, und

слов - но сле - зы гру - сти сверк - ну - ли в тво - их гла -
wie von Weh - muths - trä - nen er - glänz - te ihr Au - gen -

-зах.
-paar. Я сам то -гда за -
Auch mei - ne Trä - nen

-пла - кал, то - ски мо - ей не та - я.
flos - sen mir von den Wan - gen her - ab,

у - вы, мне страш -но по - ду - мать, что те - бя у тра - тил
und ach, ich kann es nicht glau - ben, daß ich dich ver - lo - ren

а!
hab!

Рыбачка

Г. ГЕЙНЕ

10

Das Fischermädchen

H. HEINE

Перевод В. Коломийцева

Etwas geschwind [Довольно быстро]

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in 6/8 time, marked 'Etwas geschwind' (moderately fast). The piano part features a simple, rhythmic melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The vocal part enters with the lyrics 'При - чаль, мо - я ры -' (Du schö - nes Fi - scher -). The piano accompaniment continues with a steady rhythm. The vocal part then sings 'бач - ка, к бе - ре - гу свой чел - нок!' (-mäd - chen, trei - be den Kahn ans Land;). The piano part provides a harmonic background. The vocal part continues with 'По - си - дим сто - бой, по - бол - та - ем, - дай' (komm zu mir und set - ze dich nie - der, - дай wir). The piano part continues with a steady rhythm. The vocal part concludes with 'ру - ку мне дру - жок; по - си - дим сто - бой, по - бол -' (ko - sen Hand in Hand, komm zu mir und set - ze dich). The piano part continues with a steady rhythm.

pp

При - чаль, мо - я ры -
Du schö - nes Fi - scher -

бач - ка, к бе - ре - гу свой чел - нок!
-mäd - chen, trei - be den Kahn ans Land;

По - си - дим сто - бой, по - бол - та - ем, - дай
komm zu mir und set - ze dich nie - der, - дай wir

ру - ку мне дру - жок; по - си - дим сто - бой, по - бол -
ko - sen Hand in Hand, komm zu mir und set - ze dich

- та - ем, - дай ру - ку мне, дру - жок, дай
 nie - der, wir ko - sen Hand in Hand, wir

ру - ку мне, дру - жок!
 ko - sen Hand in Hand.

Сме - лей сво - ю го - лов - ку на серд - це скло - ни ко
 Leg an mein Herz dein Köpf - chen und fürch - te dich nicht zu

dim.

мне:
 sehr;

ведь лю - бишь ты вве -
 ver - traust du dich doch

-рять - ся бур-ной мор-ской вол - не, ведь лю-бишь ты вве-
 sorg. - los täg-lich dem wil - den Meer, ver-traust du dich doch

-рять - ся бур-ной мор-ской вол - не, бур-ной мор-ской вол-
 sorg - los täg-lich dem wil - den Meer, täg-lich dem wil - den

-не.
 Meer.

Мо - е же серд - це -
 Mein Herz gleicht ganz dem

dim.

мо - ре: то шквал, то тишь и гладь;
 Meer - re, hat Sturm und Ebb und Flut,

и мно - го див - ных пер - лов в нем
und man - che schö - ne Per - le in

мож - но о - ты - скать, и мно - го див - ных
sei - ner Tie - fe ruht, und man - che schö - ne

пер - лов в нем мож - но о - ты - скать, в нем
Per - le in sei - ner Tie - fe ruht, in

мож - но о - ты - скать.
sei - ner Tie - fe ruht.

dim.

Город
Г. ГЕЙНЕ

11

Die Stadt
H. HEINE

Перевод И. Тюменева

Mäßig geschwind [Умеренно быстро]

pp
con Ped.

pp 9 *dim.*

leise
[тихо]

Вда-
Am

-ли на го - ри - зон - те вста - ет, как ту - ман ноч -
fer - nen Ho - ri - zon - te er - scheint, wie ein Ne - bel -

-ной, дав - но зна - ко - мый го - род, о -
-bild, die Stadt mit ih - ren Tür - men, in

- де - тый си - зо - ю мглой.
A - bend - dümm - rung ge - hüllt.

Сы -
Ein

pp 9

- рой, хо - лод - ный ве - тер ле -
feuch - ter Wind - zug kräf - tigt die

9

- тит на - встре - чу мне, и
grau e Was ser - bahn; mit

9

пле - шут пе - чаль - но вес - ла по
 frau - ri - gem Tak - te ru - dert der

мут - ной, се - дой вол - не.
 Schif - fer in mei-nem Kahn.

stark
[с силой]
 И
 Die

вдруг на-вис - ши - е ту - чи яр - кий луч солн - ца про -
 Son - ne hebt sich noch ein - mal leuch.tend vom Bo - den em -

- рвал и о - за - рид тот го - род, где я е -
 - por, und zeigt mir je - ne Stel - le, wo ich das

- е по - те - рял.
 Lieb - ste ver - lor.

pp

dim.

*) Первоначально Шуберт записал:

Wo ich das Lieb - ste ver - lor.

У моря

12

Am Meer

Г. ГЕЙНЕ

H. HEINE

Перевод С. Заяицкого и В. Коломийцева

Sehr langsam [Очень медленно]

Вда - ли свер - кал про - стор мор - ской, кра -
 Das Meer er - glänz - te weit hin - aus im

- я не - бес а - де - ли, у ха - ты ры - ба - чьей дво - ем с то - бой мы
 letz - ten A - bend - schei - ne, wir sa - ßen am ein - sa - men Fi - scher - haus, wir

в час ве - чер - ний си - де - ли.
 sa - ßen stumm und al - lei - ne.

Ту - ман вста - вал, шу - мел при -
 Der Ne - bel stieg, das Was - ser

pp *cresc.*

*) Во всех предыдущих изданиях — d², в рукописи — нечеткое e².

- бой, и чай - ки кру-гом ле - та - ли... Был
 schwoll, die Mö - we flog hin und wie - der; aus

полн люб-ви взор ми - лый твой, сле - зы во - чах бли - ста - ли.
 dei - nen Au - gen lie - be - voll, fie - len die Trä - nen nie - der.

Те - бе на ру - ки тек - ли о - ни, и я скло - нил ко -
 Ich sah sie fal - len auf dei - ne Hand und bin aufs Knie ge -

ле - ни и пил из бе - лых рук тво - их те сле - зы в у - ми -
 - sun - ken; ich hab von dei - ner wei - ßen Hand die Trä - nen fort ge -

_ ле - нье. С тех
 - trun - ken. Seit

ppp *pp*

пор тре-во - га тер-за - ет ме - ня, то - мит - ся грудь то -
 je - ner Stun - de ver-zehrt sich mein Leib, die See - le stirbt vor

cresc.

- ско - ю... На - ве - ки был о-трав - лен я, о..
 Seh - nen; mich hat das un-glück-sel'- ge Weib ver-

p *dim.* *pp*

- трав - лен тво-ей сле - зо - ю.
 - gif - tet mit ih - ren Trä - nen.

ppp *ppp*

Двойник

Г. ГЕЙНЕ

13

Der Doppelgänger

H. HEINE

Перевод И. Тюменева

Sehr langsam [Очень медленно]

Спит го-род весь, во мра-ке глу-
 Still ist die Nacht, es ru-hen die

-бо-ком. Вот здесь ко-гда-то ан-гел мой жил.
 Gas-sen, in die-sem Hau-se wohn-te mein Schatz;

Е-е уж нет, о-на да-
 sie hat schon längst die Stadt ver-

-ле-ко, а дом на уг-лу всё та-кой, как был.
 -las-sen, doch steht noch das Haus auf dem-sel-ben Platz.

Пред ним че - ло - век,
Da steht auch ein Mensch,

cresc.

и пла - чет он, бед - ный,
und starrt in die Hö - he,
ло - ма - ет ру - ки
und ringt die Hän - de

poco a poco

в стра - да - нье не - мом.
vor Schmer zens - ge - walt; Мне
mir

fff *ff* *dim.* *p*

страш - но
graut^{*)}es,
взгля - нуть на лик тот блед - ный,
wenn ich sein Ant - litz se - he,
ведь те же
der Mond zeigt

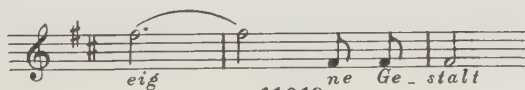
cresc.

му - ки во мне са - мом!
mir mei - ne eig - ne Ge - stalt.

ff *fff* *dim.*

*) У Гейне: *graut...*

**) Первоначальный вариант:



accel.

Двой - ник пе - чаль - ный, сме - ешь - ся ты,
 Du Dop - pel - gän - ger, du blei - cher Ge -

p > > *cresc.*

что ли? За - чем ты по - вто - рил точь-в-точь мо -
 - sel - le! was äffst du nach mein Lie - bes - leid, das

ff > *ff* >

и стра - да - нья, му - ки, бо - ли пред
 mich ge - quält auf die - ser Stel - le so

fff >

до - мом ми - лой в э - ту
 man - che Nacht, in al - ter

fff > *p*

ночь?
 Zeit?

pp *ppp*

Голубиная почта

14

Die Taubenpost

И. Г. ЗАЙДЛЬ

J. G. SEIDL

Перевод С. Заяицкого

Октябрь 1828 г.

Ziemlich langsam [Довольно медленно]

p [simile]

Го - луб - каруч - на - я жи - вет при мне, я ей до - ве - ря - ю впол -
 Ich hab ei - ne Brief - taub' in mei - nem Sold, die ist gar er - ge - ben und

- не; ку - да по - шлю, ту - да ле - тит и вно - вь спе - шит ко
 treu; sie nimmt mir nie das Ziel zu kurz, und fliegt auch nie vor.

мне. И сот - ни раз я
 - bei. Ich sen - de sie viel -

шлю е - е, о - на по - сла - нье не - сет, и
 - tau - send - mal auf Kund - schaft täg - lich hin - aus, vor -

зна - ет дом лю - би - мый мой, - ми - ла - я в нем жи -
 - bei an man - chem lie - ben Ort, bis zu der Lieb - sten

- вет, ми - ла - я в нем жи - вет.
 Haus, bis zu der Lieb - sten Haus.

Сту -
 Dort

- чит - ся го - луб - ка к ми - лой вок - но, чтоб ей пере - дать при -
 schaut sie zum Fen - ster heim - lich hin - ein, be - lauscht ih - ren Blick und

pp

*) В первом издании на „Fenster“ - две четверти d^2 .

**) В первом издании и издании Фридлиндера - форшлаг тридцатьвторыми.

-bet; мо - е пись-мо о - на от - даст, возь-
 Schritt, gibt mei - ne Grü - ße scher - zend ab, und

- met e - e от - вет. По - рой пись-ма не пи-
 nimmt die ih - ren mit. Kein Brief - chen brauch ich zu

- шу со-всем, сле - зу по-сы-ла - ю я;
 schrei - ben mehr, die Trä - ne selbstgeb ich ihr,

бе-реж.но так е - е не-сет по-слан - ни - ца мо -
 o, sie ver - trägt sie si - cher nicht, gar eif - rig dient sie

- я, по слан - ни - ца мо - я.
 mir, gar eif - rig dient sie mir.

poco cresc.
[simile]

Mo.
Bei

dim.

pp

- им словам по-слуш-на о-на, ра-да все-гда слу-жить:
Tag, bei Nacht, im Wa-chen, im Traum,*) ihr gilt das al-les gleich,

ес-ли не нуж-но ей ле-те-ть, тот-час начнет гру-стить!
wenn sie nur wan-der-n, wan-der-n kann, dann ist sie ü-ber-reich!

pp

Не стра-шен ей и ве-тер злой, не
Sie wird nicht müd, sie wird nicht matt, der

скуп-но ей в пу-ти, за труд на-град не ждет о-на, ра-да пись-мо не-
Weg ist stets ihr neu, sie braucht nicht Lohn, die Taub'ist so mir

*) У Зайдля: im Wachen und Traum...

сти, все - гда пись - мо не - сти! Не -
treu, die Taub' ist so mir treu! Drum

да - ром го - луб - ку я по - лю - бил, на - гра - да мне бу - дет да -
heg ich sie auch so treu an der Brust, ver - si - chert d'eschön - sten Ge -

на; меч - та ей
- winns; sie heist: die

и - мя! Зна - ешь ты? Зна - ешь
Sehn - sucht! Kennt ihr sie? Kennt ihr

ты? Лю - бовь су - лит о - на, лю -
sie? Die Bo - tin treu - en Sinns, die

cresc.
dim.
pp

- бовь су-лит о - на. Не - да-ром го-луб - ку я по-лю-бил, на -
 Bo - tin treu-en Sinns. Drum heg ich sie auch so treu an der Brust, ver-

- гра - да мне бу - дет да - на; меч-та ей
 - si- chert des schön- sten Ge- winns; sie heißt: die

и - мя! Зна - ешь ты? Зна - ешь
 Sehn- sucht! Kennt ihr sie? Kennt ihr

ты? Лю-бовь су-лит о - на, лю - бовь су-лит о - на.
 sie? Die Bo - tin treu-en Sinns, die Bo - tin treu-en Sinns.

*)

*) Во всех предыдущих изданиях здесь в отличие от первого проведения той же музыки вилка *dim.* — явная ошибка.

ПРИМЕЧАНИЯ

В приводимых ниже примечаниях указывается номер песни в тематическом каталоге сочинений Шуберта, составленном О. Э. Дойчем¹ (обозначен цифрой после латинского D), даются сведения о различных авторских редакциях, если они имеются, о первом издании песни и посвящении. Немецкие названия издательств даны в скобках при первом упоминании каждого из них; место издания указано только в том случае, если им была не Вена. Как правило, приводятся год и месяц издания (датами изданий сочинений Шуберта принято считать даты публикаций газетных объявлений о поступлении их в продажу, известные для большинства произведений; следует, однако, иметь в виду, что такие объявления могли появляться с опозданием). Если песня существует в нескольких авторских редакциях, даются сведения о публикации только одной из них — той, которая была издана первой.

В примечаниях приводятся также некоторые сведения о публикациях стихотворений, использованных Шубертом.

Некоторые издания обозначаются сокращенно:

Наследие — Franz Schubert's nachgelassene musikalische Dichtungen für Gesang und Piano, Lieferung 1—50. A. Diabelli & Co., Wien, 1830—1850;

издание Фридендера — Schubert Franz. Gesänge für eine Singstimme mit Klavierbegleitung. Nach den ersten Drucken revidiert von Max Friedlaender, Bände I—VII. C. F. Peters, Leipzig, 1884—1887;

Собрание сочинений — Franz Schubert's Werke. Kritisch durchgesehene Gesamtausgabe. Verlag von Breitkopf und Härtel, Leipzig, 1884—1897.

1. Плач Кольмы (Дж. Макферсон). D. 217. Изд. в июле 1830 г. фирмой «А. Диабелли и К°» («A. Diabelli & Co.») в «Наследии» (вып. 2, № 2). Текст из «Поэм Оссиана» («Песни Сельмы» — «The Songs of Selma»), немецкий перевод неизвестного автора. А. Шиндлер (см. «Воспоминания о Шуберте», М., 1964, с. 104) и вслед за ним О. Э. Дойч в своем тематическом каталоге (с. 100) утверждают, что перевод

принадлежит Ф. Хуммельуэру. Однако тот же немецкий текст был использован И. Ф. Райхардтом в его песне, изданной еще в 1798 году («Lieder der Liebe und der Einsamkeit», II. Teil), и, следовательно, Хуммельуэр, современник Шуберта, не мог быть автором этого перевода. Текст близок к переводу И. В. Гёте, включенному им в роман «Страдания молодого Вертера».

2. Песнь Оссиана после гибели Натоса (Дж. Макферсон). D. 278. Две редакции, имеющие некоторые различия в мелодии и сопровождении (особенно в крайних частях). Вторая изд. в июле 1830 г. фирмой «А. Диабелли и К°» в «Наследии» (вып. 4, № 2). Текст из «Поэм Оссиана» («Дартула» — «Darthula»).

3. Дева с Инисторы (Дж. Макферсон). D. 281. Изд. в июле 1830 г. фирмой «А. Диабелли и К°» в «Наследии» (вып. 4, № 3). Текст из «Поэм Оссиана» («Фингал» — «Fingal»). *Инистора* — гэльское название Оркейских островов.

4. Кроннан (Дж. Макферсон). D. 282. Изд. в июле 1830 г. фирмой «А. Диабелли и К°» в «Наследии» (вып. 2, № 1). Текст из «Поэм Оссиана» («Каррик-Тура» — «Carraig-Thura»). Перевод Гарольда, возможно, отредактирован Хуммельуэром.

5. Ночь (Дж. Макферсон). D. 534. Изд. в июле 1830 г. фирмой «А. Диабелли и К°» в «Наследии» (вып. 1). Текст приведен Макферсоном в примечании к одной из «Поэм Оссиана» («Крома» — «Croma»); автор публикует его как песню, якобы сложенную неизвестным шотландским бардом через тысячелетие после Оссиана. В первом издании в качестве завершения Диабелли добавил «Охотничью песню» («Jagdlied») Шуберта на текст Ц. Вернера (D. 521, январь 1817 г.); мелкими нотами это окончание напечатано и в Собрании сочинений. По мнению Э. Мандичевского и О. Э. Дойча (см. его тематический каталог, с. 235), фортепианная постлюдия песни «Ночь» также была добавлена Диабелли (в Собрании сочинений эти семь тактов, подобно «Охотничьей песне», напечатаны мелко). Однако недавно найденный автограф песни показал, что постлюдия написана самим композитором. Помимо того обнаружилось, что издатель внес многочисленные изменения в текст песни, как правило, тривиальные и безвкусные, модернизирующие язык перевода Гарольда. Эти изменения были воспроизведены в первом издании и во всех последующих, для которых оно служило единственной основой.

¹ Schubert. Thematic catalogue of all his works in chronological order by Otto Erich Deutsch in collaboration with Donald R. Wakeling. London, 1951.

Осенью 1978 г. в качестве четвертого тома дополнительной серии Нового собрания сочинений Шуберта вышло в свет новое издание тематического каталога О. Э. Дойча на немецком языке, переработанное редакторами этого собрания В. Дюрром, А. Файлем и К. Ландон, а также В. Адерхольдом (Franz Schubert. Thematisches Verzeichnis seiner Werke in chronologischer Folge von Otto Erich Deutsch. Neuausgabe in deutscher Sprache bearbeitet und herausgegeben von der Editionsleitung der Neuen Schubert-Ausgabe und Werner Aderhold).

В настоящей публикации нотный текст дается по рукописи Шуберта¹; подтекстовка в большинстве случаев также восстановлена (разночтения не оговариваются).

6. Песнь Норны (В. Скотт). D 831. Изд. в марте 1828 г. фирмой «А. Дибелли и К°» как соч. 85 № 2. Текст из романа «Пират» (гл. XIX). Наряду со многими стихотворениями В. Скотт ввел в этот роман до двух десятков песен, исполняемых его героями по ходу действия. Используемое Шубертом стихотворение — третья из десяти песен Норны; в ней воплощен образ женщины, которую жители Шетлендских островов считали «наделенной сверхъестественным могуществом», которая «многим внушала... уважение, многим — страх, но почти всем — благоговение» (пер. В. Давиденковой).

7—11. Три песни Эллен. Песня плененного охотника. Песнь Нормана (В. Скотт). D 837—839, 843, 846. Изд. в апреле 1826 г. фирмой «Маттиас Артари» («Matthias Artaria») как соч. 52 № 1, 2, 6, 7 и 5; № 3 и 4 этого соч. — мужской квартет в сопровождении фортепиано «Песнь лодочников» («Bootgesang») и женский хор в сопровождении фортепиано «Коронах» («Coronach»). Соч. 52 вышло с посвящением графине Софи Вайсенвольф, почитательнице творчества Шуберта. Тексты из поэмы «Дева озера» („The Lady of the Lake“), пользовавшейся в то время в Австрии и Германии большой популярностью. В письме отцу и мате от 25 июля 1825 года Шуберт писал о песнях соч. 52: «Я думаю произвести с изданием этих песен иную манипуляцию, чем обычная... они носят прославленное имя Вальтера Скотта и... при добавлении английского текста сделали бы меня более известным и в Англии» («Жизнь Франца Шуберта в документах», М., 1963, с. 433). Однако немецкий перевод Шторка, которым воспользовался Шуберт, не всегда и не в равной степени отвечал ритмике оригинального английского текста, и при издании песен намерение композитора было осуществлено лишь частично. «Песнь Нормана» была напечатана только с немецким текстом, а для «Песни плененного охотника» была осуществлена редакция текста Вальтера Скотта. Но и в прочих песнях соответствие музыки и ритмики английского текста далеко не идеально, и исполнение песен с английским текстом затруднительно. В более поздних изданиях соч. 52, включая издание Фридендера и старое Собрание сочинений, английский текст не приводится.

12. Застольная песня (У. Шекспир). D 888. Изд. ок. 1850 г. фирмой «А. Дибелли и К°» в «Наследии» (вып. 48, № 4). Текст из пьесы «Антоний и Клеопатра» (акт II, сцена 7), немецкий перевод Ф. Майерхофера фон Грюнбюхель (возможно, при участии Э. Бауэрнфельда). По пьесе песня сопровождает вакхическую пляску; ей предшествуют слова Экораба, сторонника Антония:

Возьмитесь за руки и станьте в круг.
Пусть музыка неистовая грянет! —
Так, становитесь. — Мальчик, запевай,
А громовой припев мы все подхватим,
И глоток не жалеть!

(Пер. Мих. Донского)

Вторая строфа песни, отсутствующая у Шекспира, добавлена в первом издании (написана, по-видимому, Ф. Райлем по просьбе издателя.) Знаки повторения есть и в рукописи Шуберта — вероятно, он имел в виду повторение музыки с тем же текстом.

13. Утренняя серенада (У. Шекспир). D 889. Согласно сообщению Ф. Допплера, приведенному в книге Г. Крайсле (*Kreisle von Hellborn H. Franz Schubert. Wien, 1865, S. 389*), Шуберт написал эту песню в кафе «Zum Biersack», карандашом начертив нотные линейки на обороте меню. Позднее, однако, был найден автограф песни (воспроизведен в книге: *Heuberger R. Franz Schubert. Berlin, 1902, S. 48 ff*), показавший, что сообщение Допплера в основе своей является выдумкой. Верно в нем лишь сказанное о нотных станах: «Утренняя серенада» — вторая из четырех песен, записанных композитором в маленькие тетрадки с проведенными от руки нотными линейками (первая из них — «Застольная песня» на слова Шекспира, третья — «Песнь Ипполита» на слова Герстенберга, четвертая — «Песня (К Сильвии)» на слова Шекспира). Изд. в октябре 1830 г. фирмой «А. Дибелли и К°» в «Наследии» (вып. 7, № 4). Текст из пьесы «Цимбелин». По пьесе песня исполняется в честь Имогены, дочери короля; ее поют музыканты, нанятые Клотеном, который женитьбой на Имогене хочет поправить свои финансовые дела. Песне предшествуют слова Клотена: «Живей! Живей! Настройте инструменты! Для начала сыграйте какую-нибудь штучку, а потом великолепную арию с этими забористыми словечками — тогда посмотрим, что будет. Если вам удастся расшевелить ее пальцами, я довершу дело языком. А не захочет, пусть делает что хочет» (пер. В. Мелковой). Вторая и третья строфы текста, отсутствующие у Шекспира, добавлены в издании 1835 г. (написаны, по-видимому, Ф. Райлем). В настоящем издании приводятся две строфы, принятые в нашей концертной практике.

14. Песня (К Сильвии). (У. Шекспир). D 891. Изд. весной 1828 г. «Литографическим институтом» («Litographisches Institut») как № 4 четырех песен без указания номера соч. с посвящением Марии Леопольдине Пахлер, жене юриста из Граца, одаренной пианистке и поклоннице творчества Шуберта (осенью 1827 г. Шуберт провел в семье Пахлеров более двух недель). Позднее эта тетрадь стала обозначаться как соч. 106. Текст из пьесы «Два веронца» (акт IV, сцена 2). По пьесе песня исполняется Протеом и Турно как серенада в честь дочери герцога Сильвии. В рукописи произведение согласно Шекспиру названо «Песня» («Gesang»); в первом издании ему было дано заглавие «К Сильвии».

15. Просветление (А. Поп). D 59. Изд. в мае 1832 г. фирмой «А. Дибелли и К°» в «Наследии» (вып. 17, № 4). Немецкий перевод Гердера озаглавлен: «Popens sterbender Ghrist an seine Seele». Стихотворение Попа озаглавлено: «The dying Christian to his soul».

16—18. Три итальянские песни (№ 1—2 — П. Метастазιο, № 3 — неизвестный автор). D 902. Изд. в сентябре 1827 г. фирмой «Тобиас Хаслингер» («Tobias Haslinger») как соч. 83 с итальянским и немецким текстом. Посвящены известному итальянскому певцу-басу Луиджи Лаблашу. Текст песни № 1 («Власть очей») — ария Лицинио из оперного либретто «Правление Аттилы» («Attilio Regolo»); № 2 («Отчаявшийся предатель») — вторая часть арии Аталини из либретто оратории «Гнос, король Гида» («Gios, Rè di Giuda»). Текст песни № 3, которая в первом издании приписывается Метастазию, среди опубликованных сочинений поэта отсутствует.

Лебединая песня (Л. Рельштаб. Г. Гейне. Г. Зайдль). D 957. В рукописи датированы только первая и последняя песни собрания. Песни на тексты Гейне, возможно,

¹ Хранится в музыкальном отделе Национальной библиотеки им. Сеченьи (Будапешт). Составитель выражает благодарность заведующему отделом доктору Иштвану Кечкемети за предоставление фотокопии рукописи.

были написаны еще в январе-феврале 1828 г. (см. «Воспоминания о Шуберте», с. 92—94). В начале октября 1828 г. Шуберт предполагал опубликовать их как самостоятельную серию (см. его письмо Г. Пробсту от 2 октября 1828 г. в кн. «Жизнь Шуберта в документах», с. 670—671). Хаслингер, приобретший в конце 1828 г. у брата Шуберта Фердинанда рукопись тринадцати песен на тексты Рельштаба и Гейне, добавил к ним «Голубиную почту», по-видимому, последнюю

песню Шуберта. Заглавие собрания «Лебединая песня» исходит от издателя.

При подготовке к настоящей публикации песен на тексты Рельштаба и Гейне составитель в числе прочих источников использовал факсимильное издание авторской рукописи (Schubert Franz. Schwanengesang. 13 Lieder nach Gedichten von Relstap und Heine. D 957. Mit einer Einleitung von Walther Dürr. Gerstenberg Verlag, Hildesheim, 1978).

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие к шестому тому	5
От редактора-составителя	8
1. <i>Плач Кольмы</i> . Слова Дж. Макферсона (из «Поэм Оссиана»), перевод на немецкий неизвестного автора, перевод Н. Заболоцкого	9
2. <i>Песнь Оссиана после гибели Натоса</i> . Слова Дж. Макферсона (из «Поэм Оссиана»), перевод на немецкий Э. Гарольда, перевод Г. Шохмана	18
3. <i>Дева с Инисторы</i> . Слова Дж. Макферсона (из «Поэм Оссиана»), перевод на немецкий Э. Гарольда, перевод Дм. Седых	20
4. <i>Кроннан</i> . Слова Дж. Макферсона (из «Поэм Оссиана»), перевод на немецкий Э. Гарольда, перевод Дм. Седых	23
5. <i>Ночь</i> . Слова Дж. Макферсона, перевод на немецкий Э. Гарольда, перевод Дм. Седых	34
6. <i>Песнь Норны</i> . Слова Вальтера Скотта (из романа «Пират»), перевод на немецкий С. Г. Спикера, перевод Г. Шохмана	49
7. <i>Песнь Эллен I</i> . Слова Вальтера Скотта (из поэмы «Дева озера»), перевод на немецкий А. Шторка, перевод Н. Заболоцкого	51
8. <i>Песнь Эллен II</i> . Слова Вальтера Скотта (из поэмы «Дева озера»), перевод на немецкий А. Шторка, перевод М. Павловой	60
9. <i>Песнь Эллен III</i> („Ave Maria“). Слова Вальтера Скотта (из поэмы «Дева озера»), перевод на немецкий А. Шторка, перевод А. Плещеева	65
10. <i>Песнь плененного охотника</i> . Слова Вальтера Скотта (из поэмы «Дева озера»), перевод на немецкий А. Шторка, перевод Т. Сикорской	69
11. <i>Песнь Нормана</i> . Слова Вальтера Скотта (из поэмы «Дева озера»), перевод на немецкий А. Шторка, перевод Г. Шохмана	74
12. <i>Застольная песня</i> . Слова У. Шекспира (из пьесы «Антоний и Клеопатра»), перевод на немецкий Ф. Майерхофера фон Грюнбюхель, перевод С. Гинзберг	83

13. <i>Утренняя серенада</i> . Слова У. Шекспира (из пьесы «Цимбелин»), перевод на немецкий А. В. Шлегеля, перевод Ф. Берга	85
14. <i>Песня (К Сильвии)</i> . Слова У. Шекспира (из пьесы «Два веронца»), перевод на немецкий Э. Бауэрнфельда, перевод М. Павловой	88
15. <i>Просветление</i> . Слова А. Попа, перевод на немецкий И. Г. Гердера, перевод Т. Чередниченко	90
16 — 18. <i>Три песни</i>	
I. Власть очей. Слова П. Метастазию, перевод на немецкий неизвестного автора, перевод М. Павловой	93
II. Отчаявшийся предатель. Слова П. Метастазию, перевод на немецкий неизвестного автора, перевод М. Павловой	99
III. Женильба. Слова П. Метастазию (?), перевод на немецкий неизвестного автора, перевод М. Павловой	109

ЛЕБЕДИНАЯ ПЕСНЯ

1. <i>Вестник любви</i> . Слова Л. Рельштаба, перевод С. Заяицкого	118
2. <i>Предчувствие воина</i> . Слова Л. Рельштаба, перевод С. Заяицкого	124
3. <i>Весенние мечты</i> . Слова Л. Рельштаба, перевод С. Заяицкого	132
4. <i>Серенада</i> . Слова Л. Рельштаба, перевод Н. Огарева	139
5. <i>Приют</i> . Слова Л. Рельштаба, перевод Ф. Берга	142
6. <i>На чужбине</i> . Слова Л. Рельштаба, перевод С. Заяицкого	149
7. <i>Отъезд</i> . Слова Л. Рельштаба, перевод С. Заяицкого	156
8. <i>Атлант</i> . Слова Г. Гейне, перевод В. Коломийцева	168
9. <i>Портрет</i> . Слова Г. Гейне, перевод В. Коломийцева	171
10. <i>Рыбачка</i> . Слова Г. Гейне, перевод В. Коломийцева	173
11. <i>Город</i> . Слова Г. Гейне, перевод И. Тюменева	177
12. <i>У моря</i> . Слова Г. Гейне, перевод С. Заяицкого и В. Коломийцева	181
13. <i>Двойник</i> . Слова Г. Гейне, перевод И. Тюменева	184
14. <i>Голубиная почта</i> . Слова И. Г. Зайдля, перевод С. Заяицкого	187
Примечания	193

INHALT

Vorwort zum sechsen Band	5
Vorbemerkung	8
1. <i>Colmas Klage</i> (J. Macferson. Aus „Ossians Dichtungen“. Deutsch von einem unbekannten Dichter) .	9
2. <i>Ossians Lied nach dem Falle Nathos</i> (J. Macferson. Aus „Ossians Dichtungen“. Deutsch von Ed. Harold)	18
3. <i>Das Mädchen von Inistore</i> (J. Macferson. Aus „Ossians Dichtungen“. Deutsch von Ed. Harold) .	20
4. <i>Cronnan</i> (J. Macferson. Aus „Ossians Dichtungen“. Deutsch von Ed. Harold)	23
5. <i>Die Nacht</i> (J. Macferson. Deutsch von Ed. Harold) .	34
6. <i>Gesang von Norna</i> (Walter Scott. Aus „Pirat“. Deutsch von S. H. Spiker)	49
7. <i>Ellens Gesang I</i> (Walter Scott. Aus „Fräulein vom See“. Deutsch von A. Storck)	51
8. <i>Ellens Gesang II</i> (Walter Scott. Aus „Fräulein vom See“. Deutsch von A. Storck)	60
9. <i>Ellens Gesang III</i> („Ave Maria“) (Walter Scott. Aus „Fräulein vom See“. Deutsch von A. Storck) . . .	65
10. <i>Lied des gefangenen Jägers</i> (Walter Scott. Aus „Fräulein vom See“. Deutsch von A. Storck)	69
11. <i>Normans Gesang</i> (Walter Scott. Aus „Fräulein vom See“. Deutsch von A. Storck)	74
12. <i>Trinklied</i> (W. Shakespeare. Aus „Antony und Cleopatra“. Deutsch von F. Mayerhofer von Grünbüchel)	83
13. <i>Ständchen</i> (W. Shakespeare. Aus „Cymbelin“. Deutsch von A. W. Schlegel)	85
14. <i>Gesang</i> (An Silvia) (W. Shakespeare. Aus „Die beiden Edelleute von Verona“. Deutsch von Ed. Bauernfeld)	88
15. <i>Verklärung</i> (A. Pope. Deutsch von J. G. Herder) .	90
16—18. <i>Drei Gesänge</i>	
I. L'incanto degli occhi (P. Metastasio. Deutsch von einem unbekannten Dichter)	93
II. Il traditor deluso (P. Metastasio. Deutsch von einem unbekannten Dichter)	99
III. Il modo di prender moglie (P. Metastasio? Deutsch von einem unbekannten Dichter) . . .	109

SCHWANENGESANG

1. <i>Liebesbotschaft</i> (L. Rellstab)	118
2. <i>Kriegers Ahnung</i> (L. Rellstab)	124
3. <i>Frühlingssehnsucht</i> (L. Rellstab)	132
4. <i>Ständchen</i> (L. Rellstab)	139
5. <i>Aufenthalt</i> (L. Rellstab)	142
6. <i>In der Ferne</i> (L. Rellstab)	149
7. <i>Abschied</i> (L. Rellstab)	156
8. <i>Der Atlas</i> (H. Heine)	168
9. <i>Ihr Bild</i> (H. Heine)	171
10. <i>Das Fischermädchen</i> (H. Heine)	173
11. <i>Die Stadt</i> (H. Heine)	177
12. <i>Am Meer</i> (H. Heine)	181
13. <i>Der Doppelgänger</i> (H. Heine)	184
14. <i>Die Taubenpost</i> (J. G. Seidl)	187
Bemerkungen	193

ФРАНЦ ШУБЕРТ
ИЗБРАННЫЕ ПЕСНИ
для голоса с фортепиано
Том 6

Редактор М. Городецкая. Лит. редактор А. Тарасова
Художник А. Крюков. Худож. редактор А. Головкина
Техн. редактор Т. Лапшина. Корректор Э. Полинская

Подписано в печать 28.4.80. Формат бумаги 60×90¹/₈. Бумага офсетная № 1. Печать офсет. Объем печ. л. 25,0. Усл. п. л. 25,0. Уч.-изд. л. (включая иллюстрации) 27,55. Тираж 4000 экз. Изд. № 11019. Зак. 603. Цена 3 р. 40 к.

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6 «Союзполиграфпрома» при Государственном комитете СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли, Москва 109088, Южнопортовая ул., 24

**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1620
S38 K3
t.6

Music

